# Beiträge

zur

# Neufranzösischen Lexikographie

von

KARL NOWACK,

OBERLEHRER.

BEILAGE ZUM PROGRAMM DES KÖNIGLICHEN MARIEN-GYMNASIUMS ZU POSEN.

1888.

REALGYMNASIUM DÜSSELDORF BIBLIOTHEK

POSEN, 1888.

HOFBUCHDRUCKEREI W. DECKER & Co. (A. RÖSTEL.)

1888. Programm Nr. 150.

9po 3 (1888)

979,47b

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

UNIVERSITÄTS- UND LANDESBIBLIOTHEK DÜSSELDORF

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

La langue suit son cours, indifférente aux plaintes des grammairiens et aux doléances des puristes.

Darmesteter, La Vie des Mots.

Die Sammlung neufranzösischer Wörter und Wortverbindungen, welche ich im folgenden vorlege, ist allmählich aus der Lektüre der Tageslitteratur und mannigfacher Werke entstanden und soll zur Ergänzung und Erweiterung der Wörterbücher der Académie, von Littré, von Sachs (Große Ausgabe, 5. Aufl. 1885*) und der Parisismes von Villatte, mitunter auch zur Berichtigung der beiden letzteren, dienen.

Der Kürze wegen sind die Belagstellen auf das geringste Maß beschränkt worden; aus demselben Grunde wurde die von Sachs gebrauchte Abkürzung der technischen Ausdrücke beibehalten.**)

Ich gebe zuerst die Fremdwörter, dann die neufranzösischen Wörter, zuletzt Sprichwörter und Redensarten.

## I. Fremdwörter.

### 1. Aus dem Lateinischen.***)

On prononce l'*ex aequo*; alma mater (université); on bat souvent le sein de l' *alma parens*; argumentum m; in *articulo* mortis; Athenaeum m, constater de *auditu*; aurea mediocritas. Benedictus m; Canis molossus; cerevisia f; curriculum vitae m; in cute. Diis ignotis (datif); un plaidoyer *pro domo* sua. L'atlas forme un *genera* complet de 300 plantes. Choisi *honoris causa*. *Ignotus* raconte, ces lignes d'Ignotus; procéder *insinuando*; summa injuria f; summum jus m. Le lupus vorax (maladie). Installer q. *manu militari*; manu propria; arriver à sa force *maxima*, au delà du *maximum*; le *mica* du lis; pilule de mica *panis*; au minimum; un traité du *modus vivendi*. Officier in *partibus* (Offizier des Territorialheeres), scherzhafte Nachbildung des évêque in partibus; plebs f; une plus grande franchise *inter pocula*; certains *poetae minores*. *Quidam* qui; obtenir *quibuscunque viis*. Ce *sanctum sanctorum*; similia similibus; solus solo; remettre les choses in *statu* quo mit und ohne ante. Il en est sorti des *ultimata* (bei S nur s); arriver au premier rang, comme on dit, *unguibus et rostro* (Al. Dumas). Velum m; vortex m, vulgo adv, le vulgum (!) pecus.****)

### 2. Aus dem Italienischen.

Notre *carampane* (nos fous); une chose *di primo cartello*; chi lo sa? Un chapeau *diavolo*; divetta f. Une poignée de *frutti di mare*; mettre frein à sa *furia*; la

*) Es darf nicht unerwähnt bleiben, daß sowohl vor wie nach der Herausgabe der 5. Auflage in der Zeitschrift f. nfz. Spr. u. Litt. von Körting und Koschwitz Beiträge zum Wörterbuche von Sachs veröffentlicht worden sind. So in Bd. V. von Kressner und von Zvěřina, zu den Parisismes von Sarrazin; in Band VI. von Uber, von Bertrand zu den Parisismes und von Gauthier-Villars; endlich eine Fortsetzung von Uber in dem Osterprogramm des Gymnasiums zu Waldenburg 1885.

**) Daher ist s mit substantif, m mit masculin, f mit féminin, pl mit pluriel, n p mit nom propre, adj mit adjectif, adv mit adverbe, v a mit verbe actif, v n mit verbe neutre, part mit participe, S mit Sachs, V Par mit Villatte Parisisimes, AL mit argot littéraire, P mit populaire, F mit langage familier, Y mit langage des voleurs, abr mit abréviation, prov mit provincialisme, provz mit provençal, mil mit militaire, neol mit néologisme, erg. mit ergänze, a. mit aus, = mit gleich, ſ mit siehe, gleichbedeutend.

***) Auf welche Weise manche der lat. Ausdrücke durch gut franz. Wendungen umschrieben werden können, ist ersichtlich aus Bernhard Schmitz, Deutsch-Franz. Phraseologie. Berlin 1882. S. 114 ff.

****) Eine den Geflügelten Worten Büchmann's ähnliche Arbeit ist die von P. Larousse, Fleurs latines des dames (!) et des gens du monde. Paris 1886. Es wird darin der Ursprung und Gebrauch von Phrasen wie caveant consules, alter ego, carpe diem, deus ex machina u. a. angegeben.



Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

célèbre *furia francese*. Maëstria f, morbidezza f. Osteria f. Ce *pifferaro* blasonné; les pizzicati; ses *pupazzi*. *Rigolo* du tout. Sedia f; signora f.

### 3. Aus dem Spanischen.

L'*arriero* conducteur de mules. Cabecilla m; caldo m; sa cuadrilla; cuchillo (poignard). La première *espada*. Un *majo* superbe; la belle *manola*; marquesa f; mayoral m (conducteur de la diligence catalane); mocosa (morveux! als Ausruf oder Anrede); les passes de *muleta*. Mille *pesetas*; pignadas (Höhen mit Tannen bewaldet); posadero m (Inhaber einer posada); allumer un blond *puros*. Entre le cirque et le *tendido*; torera f; *tortilla* obligatoire f. Vaquero m.

### 4. Aus dem Englischen.*)

All right; allmighty Dollar. Faire un tour au *barroom*; barboter le *black* (im Schmutze waten); un *bowie-knife* à lame empoisonnée; son *boy*; l'art de *bribery* (Bettelei); bushel m (boisseau). Cartonning-Club m; chèmepègne m (champagne) du home; par le *cloth exchange* (marché aux habits); à certain *clubman*; costermonger m; coursing m; cow-boy m; Cri(y)stal-Palace m; la préparation du *curry*. C'est un *dead*-heat (jargon des courses Tote Hitze, d. i. geschlagenes Rennpferd); pour chasser od. secouer les *blue-devils*;**) conduire son *dray* chargé de ses ornements dramatiques; quelques *dry-good-stores* (quincailleries). Evening-star m; un excentric gentleman. Dans les *field-trials*; la mode des *five o clock* tea***) (Thee- und Empfangsstunde) n'etait pas encore répandu en province; flirt m; conduire *four in hand*; french letters. Les *gipsy* parties de sa jeunesse; mettre le *go head* en pratique; le great attraction, un great eastern, le great event; grisly m nordam. (*ours gris*); guard m. Le hall, l'immense hall; ne payer que *half price*; hansome m (vielleicht a. handsome), hansomcab m (Fuhrwerk in Havanna); *helps*-aides; très hig life, le high-life russe, les salons du high life;****); home m; la vieille *house-keeper*. Interwiew m des curieux. Le Ladies room (vestiaire des dames); des land-agents (courtiers de terre); un joli talent au *lawn-tennis*. *Manager* m de ce théâtre. Installer quelques *nursery*. Obituary m (article nécrologique); les tortues rouges d'*Old England*. Un palace-hôtel; patt-schaing m, vielleicht a. pitching? (tambour-harmonica des Birmans); pitch-pin m; poker m nordam. Hazardspiel; press-gang m. Rallye-paper, auch rallypaper m (Schnitzeljagd);*) Devant le *register-office* (Standesamt); plein de *respectability*; se lever de *rocking* (Schaukelstuhl); des roughs (voyous). Salon-car m, salon-keepers; Très select; une réunion tout-à-fait selected, un bal selected; settler m (homme qui vient choisir des terres à cultiver); le shake-hand, échanger des shake-hands, vigoureux shake-hands; sleeping-car m; statio-master m. Toby-verse-pot m (Krug aus einer Figur [Tobias] bestehend); aux trade's union; Tripot-Club m. Choses sans nom, *unspeakables*. Ward m.

### 5. Aus dem Deutschen.

Alpenstock m. Bretzel m (Brezel). Commandanture f. Les droschke (!) m pl. Freischütz m. Au pays de *Gretchen* (Titel eines Buches v. Henri Amic); la bonne *grosse* (große) maman. Hoch m. Kreisdirektor (sous-préfet) m; ne voir pas un *Kreutzer*; Kriegerverein m, Kriegervereine pl. La Kriemhild des Nibelungen; Kronprinz m; Kulturkampf m. Siéger au *Reichstag*, représentant au Reichstag. Répondre à la *schablone*; les *Schutzmänner* à pied et à cheval; Stadtbahn f; Stam-Kneipe m; statthalter m, d'Alsace-Lorraine; Vergiss-mein-nicht (neben ne m'oubliez pas). Wachtparade f; le succès du Wiener Caffée (neben café viennois); le Wiener Tageblatt. Joueur, euse de *zither*.**)

### 6. Aus dem Russischen.

Les doumi (chants populaires des Lithuaniens et des Cosaques). Moujick m = mougik. Ouriadnik m (nouveau fonctionnaire de la police institué pour surveiller les nihilistes. Stanitsa m (village de soldats-laboureurs). Troika f (chariot rustique).

---

*) Die Orthographie dieser und aller folgenden Wörter ist unverändert beibehalten worden.

**) Heine's „blaue Gedanken".

***) Seit der Bierausstellung in Paris, im Herbst 1887, auch faire leur five o clock *beer* (einen Abendschoppen machen).

****) high life ist bei S irrtümlich als f bezeichnet, deshalb habe ich diesen Ausdruck in verschiedenen Wendungen hier noch einmal angeführt.

*) In dem englisch-deutschen Wörterbuche, 9. Aufl. 1885, von Grieb findet sich dieser in der Sportswelt so bekannte Ausdruck ebensowenig wie Tattersall.

**) Die Anzahl deutscher Fremdausdrücke ließe sich leicht noch aus Tissot's Werken vermehren, da er von den neueren Schriftstellern derjenige ist, welcher die meisten anwendet und somit zu ihrer Einbürgerung beiträgt. Indessen verdient es auch Anerkennung, daß er sich daneben mit der Uebersetzung vieler redlich Mühe gegeben hat. So liest man in seinem letzten Werke De Paris à Berlin, 1886, z. B. concession d'un chemin de fer à traction, un chemin de fer funiculaire, la guerre pendant la paix (gleichnamiges Lustspiel v. Moser), Kutschke (Dumanet), le stock (Bestand) de la garnison, la bruyere aux lièvres (Hasenhaide), le Crépuscule des Dieux (Götterdämmerung), Doit et avoir (Soll und Haben), les dames patronesses, la grosse Cloche, la Flèche d'essai, la Goutte de poison u. s. w. Besonders groß aber ist er in der Uebersetzung der Spitznamen v. Bauernfängern; s. Seite 179.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

### 7. Aus dem Bulgarischen.

Araba m (chariot rustique). Boulouk-bachi m (Brigadier). Teskère m (passe-port). Zaptiés u. zaptiehs (gendarmes réguliers).

### 8. Aus dem Serbischen.

En s' accompagnant de la *gulza* (instrument musical). Attaquer le *Kolo* (danse nationale des Serbes). Le starechina (gérant de la communauté). Le nombre de *zadrongas*.

### 9. Aus dem Fränkischen (sabir) bezw. Türkischen.*)

Les deux *agapîthiki* (amoureux); agogati m (conducteur); une touffe de fleurs d'*ambéria* (kleine, der Mimose ähnliche Blume); unepartie d'*asvoura* (toupie). Par un généreux *backschich* (pourboire); brasero m (réservoire pour se chauffer); *briki* m de cuivre (caféttière). Cafedji m; chapkin m (gamin smyrniote). Feredjé m. Servir le *glyko* (confiture). Hanoum f; hatchich m. Jatros m (médecin). Kawass (domestique). Kokoretz m. Lira f (monnaie). Un énorme *mangal*; maschallah m, sorte de pot à feu des bois de resine; jeter u. conjurer la *matiasma* (mauvais œil); gagner quelques *metjidiés* (monnaie); mollah m. Sismos m; sultana f. Tandour m (institution particulière à Smyrne: cercle groupé autour d'un brasero); du touloumotiri (fromage de lait de chèvre); tséberi m (sorte de fichu de mousseline noire); Vasilissa f; les plis abondants d'une *vraka* (large pantalon semblable à celui des Zouaves).

## II. Französische Wörter.

### A.

abattage m Aufdecken der Karten beim Baccarat- oder Hazardspiel; *sauver* l'abattage, Manipulation falscher Spieler, welche erst nach aufgedeckter Karte ihren Einsatz machen.**)

abbaye s f Abtei, Bezeichnung der Herbergen od. Hotels in der Schweiz.

abbevillois, e adj aus der Stadt Abbeville (Somme); l'Abbevillois, die Zeitung, welche daselbst erscheint.

abstentionniste adj u. s enthaltsam, einer der sich prinzipiell jeglicher Nahrung enthält; la maigreur du célèbre abstentionniste Succi. Die andere Bedeutung, einer der sich der Abstimmung enthält (politisch-neutral), geht aus Uber's Beispielen hervor.

accusé, e part u. adj ausgeprägt (im Aeußeren); ossature accusée, trait accusé, traces accusées; daher s'accuser sich verraten, sich bemerkbar machen. Les traces de ses souffrances s'accusaient chaque jour davantage.

actif, ve adj u. s *mettre à l'actif* in Anschlag bringen. La justice met à l'actif de plus de cent victimes.

aède grch. m Sänger. Aus der Sprache der Décadents; s. d. W.

affichage m Anheften der Zettel; Condamné à deux jours de prison, à l'amende et aux frais de *l'affichage du jugement*: Veröffentlichung des Urteils (durch die Zeitung).

affilée f AL Anreihung, starker Straßenverkehr; douze heures d'affilée.

ahombé, e eingeschüchtert, les mugissements des boeufs ahombés.

ahuir = ahurir.

aide-bourreau s m Hilfshenker.

air m Luft. *Peindre en plein air* Gegenstände oder Personen so malen, daß sie vom Hintergrunde abgelöst und nur von Luft umflossen erscheinen (ohne Schlagschatten), ein Verfahren, welches neuere Pariser und Belgische Maler anwenden.

airisme s m u. plein airisme die Art der neueren Maler, die Luft zu behandeln, das unter air geschilderte Verfahren.

albuminurique adj u. s neol. an der Bright'schen Krankheit leidend.

alfanier s m Flachsbauer einer türkischen Provinz.

aller sur gehen in, bildl. Une petite fille qui allait *sur* ses deux ans.

allevasse s f prov Schneeschauer, Hagelschauer.

allumer = attirer, argot des joueurs, reizen. Davon allumeur.

alpenstock s m (schweiz.) Alpenstock.

amphilepte s m Name eines nur durch das Mikroskop wahrnehmbaren Infusionstierchens, s. epistylis.

anarchiste m à barbe Anarchist, im Gegensatz zu einer Frau.

anaudie s f = anodie Gesanglosigkeit der Vögel (während des Mauserns).

andrinople s m türkisches Stoffmuster.

anémique adj = anème blutlos, blutarm.

angin s m Beängstigung, de nouveaux angins de guerre.

angle, m. Faire angle, außer *un* angle; s. S.

anglo-russe, adj.

anti-allemand, e, adj.

anti-basochien, ne adj A L gegen den Gerichtshof gerichtet.

anti-français, e adj.

*) Erst nach längerem Bedenken entschloß ich mich, auch diese Ausdrücke aufzunehmen. Die Erwägung, daß sie dem Sprachgefühl der klassisch Gebildeten nicht ganz fremdartig erscheinen, und ihre Kenntnis Gesandtschaftskreisen, Reisenden und Kaufleuten immerhin erwünscht sein dürfte, hat den Ausschlag gegeben. Dagegen glaubte ich auf diejenigen Wörter, welche aus der Berührung der Franzosen mit Afrika, China, Japan, Tonkin hervorgegangen sind, wie couffieh, daifou, fattidrah, Kouaneane, Kouane-bô, pouka, Thon(g)-doc, Tsong-ly-yamen u. s. w., verzichten zu müssen. Dieselben gehören mit Recht in ein Fremdwörterbuch.

**) Si certains pontes jettent leur enjeu trop tard, alors que le point n'est pas encore énoncé, mais que le banquier a déjà dit: j'en donne. Aus K. Despérières, Paris qui joue et Paris qui triche, Paris 1885.



Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

anti-microbien, ne adj neol gegen die Mikroben wirkend; agent —.
anti-pasteurien, ne adj u. s neol gegen den Gelehrten Pasteur auftretend.
antirabique adj gegen die Hundswut; traitement —.
anti-sémitisme s m ſ S sémitisme.
antivirus adj neol Gegengift enthaltend.
aoutât s m prov une sorte d'acares qui à l'époque des moissons viennent se loger dans la peau des hommes; August- oder Schmeißfliege.
aphasique, adj neol, einer der die Stimme verloren hat, sprachlos.
aponogeton s m eine Wasserpflanze, aponogeton à double épi (Aponogeton distachyus).
il appert que, von apparoir = il paraît od. apparaît; veraltet, aber im A L noch häufig gebraucht.
aquascope s m ein Glas, so eingerichtet, um in das Wasser zu sehen.
s'arc-bouter v n sich als Pfeiler hinstellen; ſ S.
archéopterix s m antediluv. Rieseneidechse mit Flügeln.
archiblond, e adj impertinent blond. In Verbindung mit Hauptwörtern steht statt archi gewöhnlich maître. *)
archicomble adj übervoll.
archi-fait, e von Grund aus gemacht.
archifaux, sse adj erzfalsch, grundfalsch.
archi-lu, e part durch und durch gelesen.
archi-rompu, e vollständig gebrochen.
archi-séculaire adj uralt.
argilo-humifère adj eine mit Thon versetzte Erdschicht tragend, enthaltend; des terres argilo-humifères.
arrêter v a anhalten, um zu kontrolieren; il arrêta les diligences (vom Omnibus-Kontroleur gesagt).
arrière-amertume s f bildlich, bitterer Nachgeschmack.
arrière-cadre s m Hintergrund, z. B. eines Gemäldes.
arriver de A L = venir de.
artilleur à genoux mil scherzhaft für artilleur à pied, Fußartillerist.
artiste-tronc s m Künstler ohne Arme und Beine.
artistico-littéraire adj neol cercle —.
aryo-indien, ne adj = arien-indien, arisch-indisch.
ascenseur s m Fahrstuhl, welcher durch einen Mechanismus in die Höhe bewegt wird.
assimilé s m Gleichgestellter, mil derjenige in der Marine, welcher nicht mit der Waffe dient, aber Offiziersrang hat. Die Offiziere eines Kriegsschiffs bezeichnen diese, weil sie keinen Degen tragen, scherzhaft mit garde nationale.
asticage = astiquage s m.
as = tu as; as pas = tu n' as pas P u. F.

*) Auf wie langweilige Seitenpfade durch die Anwendung eines derartigen Sprachgebrauchs die Tochtersprache geraten ist, lehrt ein Blick in Nägelsbach's Stilistik über den Gebrauch der Eigenschaftswörter, und Sepp, Varia, Augsburg 1885, Seite 90.

audition s f das Anhören eines Konzerts, das Konzert selbst. La maîtresse audition a été relevée par la présence de.
Au delà s m das Jenseits (Tissot).
augustine s f Fußwärmer, genannt nach dem Vornamen der Erfinderin Augustine Chambon de Montaur gegen Ende des vorigen Jahrhunderts; ſ. S.
austro-hongrois, e adj.
aut' = autre P u. F.
autoritarisme s m neol eigenmächtiges oder herausforderndes Auftreten (eines Schriftstellers).
aviso-stationnaire s m erg. bateau, ein (im Hafen) ständiges Avisoschiff.

## B.

badauderie s f Neugier; la — parisienne.
bailler v n gähnen. — *aux étoiles* F die Sterne angähnen (vor Langweile), sich abends langweilen.
balayable, adj leicht wegkehrbar, leicht zu entfernen.
balnéaire adj was das Bad betrifft; station —.
bande-molletière s f mil Uebergamasche zum Binden eingerichtet, von den Chasseurs des Alpes u. der artillerie de montagne gebraucht.
baptiseur du vin F Weinpantscher.
barakia poln. s m Barake.
barbiculaire adj P was den Bart betrifft.
bascule s f Richtbank, Block des Schaffots; *coucher* q sur la —; ſ S u. V Par.
bassinoire s f P Wärmflasche, Bettwärmer. Personifiziert: derjenige, welcher in den Asylen für Obdachlose in Paris einem anderen, an dem die Reihe ist, sein durchwärmtes Lager einräumen muß; nach Claretie, Vie de Paris 1883.
bateau-hirondelle s m kleines Eilboot.
Battenbergie f neol Einfluß des Battenbergers auf der Balkanhalbinsel; nach dem Soleil 1886.
battre *son plein* sich breit machen, l'agitation va — —.
banquisme s m A L Marktschreierei, Reklame; Mr . . magnétiseur manque absolument de —.
bazar-caïk türk. s m große türkische Barke zum Transport von Waren.
beau, *voir en beau* A L in schönem Lichte sehen, herausstreichen.
bécarre s m. Note, Musik; il est bécarre (argot boulevardier) es ist oder er ist patent.*)
bellico-politique adj neol des idées —.
bénédictine f erg. liqueur Benediktiner.
benedictus s m Teil der h. Messe mit gleichlautendem Gesange.
Beni-Bouffe-Toujours pl m Kaufleute in Belleville bei

*) bécarre folgte auf v'lan u. chic und zwar im Herbst des J. 1885, als Abbé Liszt ganz Paris durch sein Spiel hinriß Es lag daher wohl nahe, in dieser Zeit alles, was besonders (durch sein Äußeres) auffiel, Stutzer in erster Linie, mit diesem Worte zu bezeichnen.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Paris, die bei jedem ihrer Feste Sammlungen für die Armen veranstalten, ehrsame Philister.

le Bergami ital. n p = Zanni Hanswurst; ſ Anmerk. zu Gugusse.

berline s f mehrsitziger Fahrstuhl in Bergwerken.

besoin s m Not; si besoin il y a A L wenn es Not thut.

bête noire P Gegenstand der Sorge; j'ai critiqué certains passages de ma bête noire; ſ S besoin 3.

bêtement adv A L toll, höllisch.

beurrine s f Kunstbutter, ähnlich margarine f.

beuvez veraltet für buvez, jedoch im A L mit drastischer Feierlichkeit gebraucht, besonders in sur ce mes amis *beuvez frais* et Dieu vous tienne en *joye*.

beuverie s f veraltet A L Trinkerei, Kneiperei.

bicycliste s m neol Zweiradfahrer.

bien faire v n wohl daran thun (S hat „anständig handeln"); nicht zu verwechseln mit bien-faire wohlthun.

bigue s f = bige.

bijouterie s f Schmuck. Langage des halles Speiseüberreste und fette Bissen für die Armen.

bitume s m Asphalt, Trottoir aus demselben; fraction de bitume A L Partei derjenigen, welche auf dem Trottoir flanieren; ſ V Par.

bizaille s f prov = bisaille.

bockeur s m Biertrinker, nicht zu verwechseln mit boqueur.

boîte s f à boudin Schachtel zum Hervorprellen eines Gegenstandes (Kinderspielzeug); il sortait comme un diable d'une —.

bondious prov F Ausruf = bon dieu.

bonnet s m Mütze, *mettre dans son* — P sich in den Kopf setzen.

bonnet de coton Y = bonneteur.*)

bonneteur-bédouin s m Y Bauernfänger, der die Eisenbahnzüge zu seinen Zwecken benutzt. Eisenbahnstromer.

bon-prime s m Prämienbon.

botte s f Butte; mil *sonner la* botte à coco zum Füttern (der Pferde) blasen. — Hieb, Stoß (in der Fechtkunst), la botte avait porté der Hieb hatte gesessen, proposer la botte; ſ S botte III.

boucanier, ère s m u. f = dévaliseur des boutiques Einbrecher.

bouillon s m Blase. Zeitungsmakulatur (les numéros des journaux non vendus); ſ S u. V Par. Le bouillon *de la mariée* (collation qui suit la sortie de l'église) Hochzeitsschmaus.

Boulangerie s f neol Beschäftigung (Kult) der Zeitungsschreiber mit dem General Boulanger.—Boulangiste m das in seinem Interesse herausgegebene, aber bald eingegangene Journal.

boulet s m Kugel, Köthe. In der Taverne du Bagne zu Paris, welche der Oberst Lisbonne 1885 gründete, ist un boulet = un verre de bierre. Etre sur les boulets P auf den Beinen (Fesseln) sein, z. B. je t'ai déjà dit que je n'étais pas encore sur mes boulets.*)

bourgeoisophobe adj und s einer, der die Bourgeoisie verabscheut.

bourricot = bourriquet.

bousinage s m Y Holzerei, Skandal.

bouton s m Knopf; avoir le bouton, unter Napoleon III das Recht, die Uniform der kaiserlichen Jagdherren zu tragen.**)

boycotter nordam. v a geschäftlich und sozial in Acht und Bann thun, schneiden.

bressures pl f veraltet. Gebresten; il porte plainte contre lui pour coups et bressures (wegen Körperverletzung).

brindisi ital. s m Trinkspruch, Toast.

brochette s f Bratspieß, das an demselben hängende Fleisch; faire une — de q. P. (aus jmd. einen Klops machen, ihn zu Brei schlagen).

bromuré, e part u. adj. mit Brom gesättigt, bromhaltig.

brousse s f Gebüsch; partir dans les brousses P sich (seitwärts) in die Büsche schlagen.

brûle-pierre s m Pfanne zum Verbrennen der aufgeschriebenen Gebete in China.

bruyère-rose s f Heiderose, Heidekraut.

bulgare-serbe adj.

bull-créancier s m A L ein schlimmer, harter Gläubiger.

buriner v n Y feine Arbeit machen; ſ S.

## C.

cabotiniser v a P zu einem cabotin (liederlich) machen, erniedrigen.

caboulotier s m P Kneipwirt.

cache-poussière s m Staubmantel.

cadettiste adj neol = cadette; à ce qu'assurent les feuilles branche-cadettistes (der Orleans).

cagna s m Lehmhütte mit Stroh gedeckt, in Tonkin; aus René Normand, Lettres sur le Tonkin, Paris 1887.

caimánd, e s = caïman; ſ. V Par.

caisse s f de retraite, Pensionskasse.

calliplastique adj neol schön bildend; un traitement —.

Calvados n p m Departement in Nordfrankreich u. Bezeichnung für den dort fabrizirten Liqueur.

---

*) Spitznamen solcher bonneteurs sind z. B. Bec-de-Gaz, Beau Mignon, Cireux, Clignottard, la Flûte, le Frisé, Guicheur. Jambe de Laine, Le Merlan, Mille-Gueule, marquis de Montrouge, Pot-Pelé, Terrasson. Nach Étude sur les bonneteurs Paris 1886, von einem Polizeiinspektor.

*) S übersetzt unter boulet 3 diese Redensart mit „überköthen", was keinen rechten Sinn giebt, da dieses Zeitwort höchstens nur vom Tierarzt gebraucht wird und dem Laien wenig oder gar nicht bekannt ist. Bildet man sich den Satz le cheval est sur les boulets, so kann dies nur heißen: Das Pferd steht auf seinen geschwollenen Füßen, es hat sich die Fußfesseln vertreten.

**) Habit vert à boutons d'argent, gilet écarlate, chapeau forme Louis XV avec plume noire. Nach Levaux, Le Théâtre de la Cour à Compiègne pendant le règne de Napoléon III. Paris 1885.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

campêche s m P eine dunkle (rote) Schnapssorte.
canaliser v a ableiten; A L bildl. (im Wasser) verschwinden lassen; l'enquête sera canalisée (im Sande verlaufen).
Canaques pl n p Eingeborene Polynesiens. Une soupe canaque, Suppe der Sträflinge in Toulon, welche aus Reis, Zwiebeln, Kartoffeln, Erbsen und Tomaten besteht.
cancalais, e adj u. s zu Cancale (Ille et Villaine). La jolie Cancalaise, die hübsche Austernfängerin, ein Gemälde im Salon de Paris 1885.
candidat, s. Candidate (femme) fehlt bei S.
canon-revolver s m mil Revolver-Kanone.
caoutchouc s m Kautschuk- oder Gummiband.
capillophile adj. neol Haarwuchs befördernd; une teinture —.
capitonnage s m Auspolsterung, Auswattierung.
capitonné, e part. ausgepolstert; wörtlich: Un lit capitonné; bildlich: Il répondit avec une moquerie capitonnée (verblümt, fein).
Le Carachio ital. a. scaraćchio personifizirt, A L der Auswurf (verächtlicher Mensch).
carroublage s m Y gewaltsames Aufbrechen der Schlösser.
carreau s m F Bezeichnung eines pompier, wegen des häufigen Besuchs der rue de Petit-Carreau; Pflastertreter, Herumtreiber.
carte-album s f neol Album- (Photographie)- blatt.
carte-lettre s f neol Brief in Form einer Karte.
cascoade s f Kravatte von schwarzer Seide, die man am Hofe Georgs IV von England trug.
casse-germes s m = ébarbeur Braugehilfe (für Malzbereitung).
cassement s m Y Prügelei, wobei alles zerbrochen wird.
cassines keltisch (cass = Eiche), Pilze, welche den Champignons verwandt unter Eichen wachsen.
castelet s m kleines Schlößchen.
catalane s f erg. diligence; ein catalonischer Postwagen.
Catherinette n p dimin. zu Catherine, Käthchen.
cauchemaresque adj (alpdruckartig) schrecklich, qualvoll.
cavaliéresse f zu cavalier, veraltet; Edeldame mit d. Degen.
Cercle Militaire, Militärkasino in d. Avenue de l'Opéra in Paris.
cercleur s m Faßbinder.
cerf s m Hirsch; F se changer en cerf, eiligst verschwinden.
cernaysien, ne adj. zu Cernai (y), d. i. Sennheim, gehörig.
c't, c'te, abr. P a. cet u. cette.
ceveau m prov. = un bosquet de bouleaux et de trembles.
chabin, chabine, s, bei S fehlt f; en chabines fastueuses.
chamaillerie s f P, Balgerei, Zänkerei.
chambard s m P, Gerede, Gewäsch, Geträtsch; faire un —; il y aura un joli —.
chambre à champignon, pilz- oder trichterförmige Luftkammer im Bergwerk.
champignonner v n A L, wie Pilze aus der Erde schießen, wuchern; des feuilles qui champignonnaient sous l'empire.
Champoireau p n m, Personifitation der Unbeholfenheit, Tölpel.
chance s f Glücksfall; *jour de chance* Glückstag (bei Gelegenheit von Verlosungen).
chapelle s f Musikkapelle; bildlich *être de la* chapelle mit im Bunde sein.
charabier v a u. v n kauderwelsch reden (Auvergner Dialekt).
charmeur de punaises P prov Kammerjäger.
charpagne s f prov = corbeille.
chass d'Af abr mil a. chasseur d'Afrique (in Algier).
chat s m Katze; il a d'autres *chats à fouetter* F, er hat ganz andere Dinge vor.
Chat Noir Bezeichnung eines cabaret in der rue de Laval in Paris und zugleich des Journals, das daselbst herausgegeben wird.
chat-noiresque adj zum vorigen.
Château-Neuf n p (auch châteauneuf) Schloß und Weingut im Gebiet von Arles; die dort wachsende Rebe.
chatrouille s f Seeschnecke, kleines Weichtier (?), de la soupe aux chatrouilles.
chef s m Hauptpunkt; A L ce trio est ridicule *au dernier chef* (in letzter Linie).
chefesse f zu chef; chefesse du district de Papara.
cher e adj ne pas *donner cher de* sa vie A L nicht viel geben für.
Cherche-Midi m Militärgefängnis zu Paris, weil es in der rue de Cherche-Midi liegt.
chetiot, dimin zu chetit, abr ch'tiot prov klein.
chevalet de torture Marterbock, F Sitzbock vor dem Schreibpulte.
chevalier de mercredi A L einer, der sich als Kritiker oder Protektor in kleinlichen, unbedeutenden Angelegenheiten aufspielt.*)
chie-en-lit m gewöhnliche Karnevalsmaske nach S, aber überhaupt Klumpatsch.
chien s m Hund. Neben jeter sa langue aux chiens findet sich auch *donner* mit derselben Wendung P.
Chingalais = cingalais, e.
chocolat s m Y Bauernfänger, der andere zum Beginn eines Spiels verlockt; faire le chocolat den Schlepper machen.
choquotte s f Bequemlichkeit; les incommodités *deviennent* de la choquotte (sehr bequem) ſ V Par.
chromo f abr a. chromolithographie neol Farbendruck.
cigarier, ère s prov Zigarrenmacher.
circonscription s f Umgrenzung; le commissaire de la circonscription Bezirks- oder Viertel(Polizei)kommissarius.
clabauder v n belfern, aber auch tönen, klappern; un sabot clabauda sur les pierres; ſ S.
claque-dentiste m P = claquedent.
claquer *dans* les mains P unter den Händen zusammenklappen bleiben; ſ S u. V Par.

*) Reminiscenz an Ménage, welcher seinerzeit in Paris die litterarische Mittwochsgesellschaft gründete. Dieselbe bestand aus einer Anzahl kleiner Geister, die über andere zu Gericht saßen und sich anmaßten, allein den guten Geschmack zu vertreten. Vgl. Fritsche, Anmerkung zu Molière, Les Femmes Savantes III 5, 1063.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Claudette, dim zu Claude.
climatérique adj neol klimatisch; ſ S.
coantireligionnaire adj neol einer, der mit andern im Bunde gegen die Religion ist.
cocaïsation s f neol Anwendung von Kokaïn.
cochinchinoiserie s f eine Zucht oder Menge von Cochinchinahühnern.
coco-fêlé m P u. V gerissener Kopf, auch Titel eines Feeenstücks v. Ferrier, Burany u. Floury (1885).
cœur s m Herz; *avoir à cœur* de auf dem Herzen, die edle Absicht haben; se *donner* du cœur sich Mut machen.
se coiffer *sur l'oreille* P eine Miene aufstecken. Gegensatz von baisser la tête.
coincoinner vn P dudeln, quieken; faire — son orgue.
co-invité part u. s A L Mitgast.
se colimaçonner A L sich (nach Art einer Schnecke) verkriechen.
collectivisme s m neol Inbegriff der Umsturzpartei, aus dem Babouvisme hergeleitet.
collidor P corrumpiert aus corridor s m.
colombomane adj. u. s einer, der für Tauben schwärmt.
commandite s f Zweiggeschäft. *Mettre qc. en* commandite sich bei einem Geschäft durch Einsatz von Kapital beteiligen, mithalten (beim Spiel).
commerçant-chimiste m neol der Waren entweder selbst verfälscht oder mit verfälschten handelt.
commis m *aux écritures* Buchhalter, besonders bei Kaufleuten.
Compiègne n p f kaiserliches Jagdschloß bei Paris. *Les Compiègnes* die unter Napoléon III in der Umgegend desselben abgehaltenen Jagden.
complet s m vollständiger Anzug.
componctionné, e part zerknirscht; une physionomie —.
concert-audition f ſ audition.
concetto ital. s m A L Einfall, Witz.
concrétiser v a konkret machen, bildl. befestigen. Il tend sans cesse — le pouvoir A L.
confit, e part eingemacht. Une *mine confite* F eine sauertöpfische Miene.
confiture s f Zuckerwerk. Aus d. argot des joueurs Gewinn aus dem Einsatz oder dem Leihen von Geld beim Spiel. Gegensatz: déconfiture.
*congé* m *être de congé* frei sein.
consulte s f veraltet, Rat. Donner ma petite consulte, ſ S.
conscience s f Gewissen, avoir *sur* la —.
contre-donation s f Gegenschenkung.
contre-virus m Gegengift.
copurchic s m, copurschisme s m, copurchica adv. Diese drei im A L öfter gebrauchten Wörter sind vermutlich zurückzuführen auf co(q) pur chiquer etwas Ungereimtes, Lächerliches ausführen. Sie sind daher je nach dem Sinne des Satzes verschieden zu übersetzen. Plaisanterie à part, elle est copurchica sie ist übel angebracht; c'est de vrai copurchisme das ist die reine Ironie, Unsinn, Blech, bisweilen steht der Ausdruck im Gegensatz zu bien ficelé.
coq-à-l'âne m P Salbaderei. *Mettre de coq-à-l'âne en coq-à-l'âne le discours.*
cornette s f Zacken am Geweihe der Hirsche.*)
corps s m Körper. *Prendre corps* sich verkörpern, dagegen *prendre de corps* F beleibt werden.
cortège m *d'adieu* A L das letzte Geleite.
cosmoline s f Bezeichnung für vaseline in Amerika.
coté e part gebucht, mil u. bildl. angeschrieben. Le bataillon le plus coté du régiment (welches die beste Nummer hat).
couanien, ne adj zu Couani gehörig, einem Lande zwischen Brasilien u. franz. Guyana.
coucher v a legen. *Nom à-coucher dehors* P Name zum Davonlaufen, außergewöhnlicher Name.
coucourie s f getrocknete Birne; ridée comme une — P.
coude s m Ellbogen. *Jouer des coudes* F die Arme rühren tüchtig arbeiten.
coup s m Schlag; faire *le coup du dentiste* A L plötzlich, unerwartet verhaften; eigentlich, schnell verfahren, wie der Zahnarzt mit seinem Patienten, daher auch überrumpeln.
coupe-coupe auch coup-coup m breites Kriegsmesser der Annamiten.**)
course s f Lauf. *Faire une course* P eine Besorgung machen.
courtier-prêteur m argot des joneurs einer der beim Spiel Geld auf hohe Zinsen vorschießt.
C. pén. abr a. Code pénal.
cracher sa tête dans le panier Y sein Leben auf dem Schaffot lassen.
craklé m Modestoff der weiblichen Toilette (lainage soyeux).
crampon s m Kramme. Tourner au crampon P zur Klette, d. h. langweilig werden. Il tourne au — man wird ihn nicht los.
crapaudine s f Spannbock, mettre à la —.
creuser v a hohl machen. Mit Ergänzung von l'estomac Hunger, Appetit machen F. A quatorze ans toutes les émotions creusent.
crincriner v n P auf der Geige kratzen, fiedeln.
cueilli m das Gepflückte, die Lese von Obstbäumen.
curée s f Jägerrecht. *La curée chaude* die nach der Jagd den Hunden verabreichten Eingeweide; la curée froide oder aux flambeaux die Strecke (das Vorlegen des erlegten Wildes nach beendigter Jagd).

## D.

debusnaché, e part A L von Busnach, einem Schriftsteller und Freunde Zola's, bearbeitet.***) Zola debusnaché der von demselben dramatisierte Zola.

---

*) Nach Le Poil et la Plume par le marquis de Cherville. Encyclopédie des Chasseurs en 2 vol. illustrés, Paris 1886.

**) Ein petit dictionnaire français-annamite ist bereits 1886 erschienen von dem Verfasser Truong-Vin-Ky in Saïgon, Missions-Druckerei.

***) Eine Stilblüte eigner Art, die sich vielleicht der Bildung nach mit dem deutschen „verballhornt" vergleichen ließe. Bei den adj composés A L findet sich Aehnliches; ſ légitimo —,

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

décadent s m u. adj A L der oder das (vom anerkannten und vernünftigen Wege) Abfallende, Dichterling gewöhnlichster Art oder Stil desselben.*)
decanillage m *à la manque* = déménagement funèbre P Umzug, bei dem sich manche Schäden herausstellen; § V Par.
Décharnée s f prov F Epitheton von Mort und für dieses Wort gebraucht: „Furchtgerippe."
décollage s m P Lösung einer wilden Ehe. Gegensatz: collage.
décondamner v a den Verschluß lösen.
déjeuner-gala m Gala- oder auch glänzendes Frühstück.
déligotter v a von der Fessel befreien, losbinden.
demi —**)
dent s f Zahn. *Manger du bout* des dents P lange Zähne machen (beim Essen).***)
déodoroline s f neol = vaseline.
départ s m Abzug *Faire un* départ im argot des joueurs abziehen, abgewinnen, einstreichen.
d'puis P F = depuis.
désarroi s m Anordnung, Verwirrung. *Jeter le* — parmi § S.
descendre *dans la rue* P (von der Arbeit) auf die Straße gehen (um Tumult zu machen); davon descente dans la rue.
désempoisser v a von einer Last befreien.
se désenglner P (sich von der Leimrute befreien) sich losmachen.
désenguignonné, e P vom Pech (Unglück) befreit.
désincrusté, e ohne Oxyd- oder Metallüberzug zu haben. Gegensatz: incrusté.
despecter v a veraltet, verachten.
devisette s f dim a. devise.
devitalisation s f Zerstörung der Lebensfähigkeit (medizinischer Ausdruck).
dextrosité s f Eigenschaft etwas mit der rechten Hand zu thun. Gegens. gaucherie.
dianrement adv A L verteufelt.
divetta ital. u. divette f dim zu diva.
divorçons impératif v. divorcer Titel eines Lustspiels von Sardou 1883; nach Blumenthal „Trotzköpfchen".
Dobrudja n p f Dobrutscha.
doctoralement adv A L gelehrt. Dire —.
documentaire adj urkundlich, peinlich; d'exactitude —.
doigtelet m F Fingerchen.
dollar-argent, dollar-papier m Dollar in Silber, in Papier.
domacin m u. domacina f Oberhaupt eines montenegrinischen Gemeinwesens.
*donner* la chair de poule à q. F einem eine Gänsehaut verursachen, Schrecken einjagen.
d'ores u. dores adv A L von Stund' an, eben; dores et *déjà*.
douillons pl m prov = chaussons aux pommes. Apfeltörtchen.
douleurette s f dim a. douleur, mit komisch. Nebenbedeutung.
dragon de cuisine f F Küchendragoner.
Dragon vert (de l'Annam) m der grüne Drache, Medaille zur Erinnerung an den Feldzug in Tonkin 1886, gestiftet für Militär und Civil.
drame-pantomime m pantomimische Aufführung (im Cirkus.)
drap de liège m Korktuch, aus dem, um den Schwimmgürtel zu ersetzen, Anzüge für Seereisende gefertigt werden.
duellomanie f neol Duellsucht.
dunois, e adj zu Dunois v. Orléans.
dynamiter v n Dynamit gebrauchen.
dynamiteux, se adj u. s Dynamitheld.
dynamiteuse erg. machine des airs Dynamitballon, ballon militaire destiné aux explorations et au bombardement des villes assiégées.
dyspepsique neben dyspeptique.

politico —. Auf die Aufnahme von Wörtern wie *garde-nationalisation* f de tous les services publics, subir la *gabeloutocratie*, parciparlateur u. parciparleur, un présidentdelarépubliquicide, Thiéreide f (Frankreich als Land des Thiers), s'exagénérer (des Wortspiels wegen von sexagénaire gebildet), tourdeneller (die in dem Drama Tour de Nesle vorkommenden Redensarten anwenden), ceusses gleich celles u. a. m. glaubte ich verzichten zu dürfen.

*) Le décadent est une nouvelle variété de la grande famille des poètes incompris et incompréhensibles, qui cherche ses inspirations dans le fumier de Pégase. Nach Labruyère im Figaro 1885. Oder: Un jargon nouveau auprès duquel le naturalisme est une langue académique. Das Organ, in welchem die décadents ihre Ware ablagern, ist der Dissident. Dieselbe Richtung, der in der Kunst die impressionistes huldigen, sucht sich auch in der Litteratur breit zu machen: übertriebene und einseitige Betonung des naturalistisch aufgefaßten Stoffs

**) Der Gebrauch der Zusammensetzung mit demi nimmt im A L immer mehr zu. Ich gebe hier die von mir gefundenen Ausdrücke ohne Übersetzung, da sich dieselbe aus dem Wörterbuch leicht feststellen läßt; vor jedem der folgenden Wörter ist also demi — zu ergänzen: cadavre, châtiment, civilisé, confidence, croyant, culpabilité, décade, fiasco, fleuve, luxe, mer, obscur, obscurité, poitrinaire, quiétude, réussite, succès, trompe.

***) Die Uebersetzung bei S bout 2 „hoch kauen" ist prov und daher nicht allgemein verständlich.

## E.

échelle f de moulin = échelle de meunier.
écheveau m Gebinde, verwickelte Angelegenheit. Débrouiller l' — die Verwickelung lösen.
écu m Thaler. *Parler écu* A L hoch taxieren.
édiction f Verkündigung, Befehl.
édilitaire adj was sich auf Gebäude und Straßen bezieht.
éduque = heiduque.
écumeur de gare F Taschendieb auf Bahnhöfen.
éfant = enfant P F.
électisme m Eklektizismus in der Philosophie, Litteratur u. s. w.
électriquement adv neol elektrisch.
éleveuse s f Bonne.
embarre f Holzbohle zum Hemmen der Förderwagen in Bergwerken.
embaumé, e part u. s Modegeck, Stutzer. (Synonym zu pchutteur, gommeux, grelotteux).*)

*) C'est ainsi que la mode vient de baptiser les jeunes gâteux aux coudes pointus, aux busies étriqués et aux *cheveux collants* qui arpentent le boublevard en z avec un parapluie à glands et un macfarlane jupon d'origine anglaise. Nach dem Evénement 1885.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

emboîter le pas à q P jemandem nachschleichen.
s'embourgeoiser sich zum bourgeois erniedrigen. Gegensatz s'emmarquiser.
empistoleter v n A L den Gürtel mit Pistolen spicken, versehen.*)
employé m Beamter. Rire *à gorge d'employé* wie auf Kommando lachen. Nach le Rire von Coquelin (Petite Presse) un des rires les plus intenses qu'on connaisse.
emporte-pièce m Durchschlag. *Des mots à* l'emporte-pièce A L Schlagwörter.
encarnavaler v a A L in den Karneval versetzen, wie am Karneval ausputzen.
enfilade m Reihe. *Réciter* d'enfilade F am Schnürchen hersagen.
enfle f Aufblähen oder Aufgetriebensein, besonders der Kühe (eine Krankheit).
enquilleur = lourdier m Y Schieber, Bauernfänger, welcher an der Thüre eines Eisenbahnwagens Reisende zum Einsteigen veranlaßt.
enterrable adj für die Erde reif (um verscharrt zu werden).
épaulement m Anlegen des Gewehrs an die Schulter, um zu zielen. Son braque, la patte relevée, suit de son grand œil intelligent l' — *du fusil* de son maître.**)
épée-baïonnette f mil Seitengewehr, welches als Bajonett benutzt wird.
epistylis f ein nur durch d. Mikroskop wahrnehmbares Infusionstier.
épurateur m Reiniger. Benennung der chiffonniers zu Paris.
s'esseuler P sich vereinzeln, sich drücken.
estiveau m Stiefel (im Mittelalter).
éventail m Fächer. Jouer de l'éventail mit dem Fächer spielen, durch kokettes Wesen anziehen. Une grande dame espagnole qui, depuis deux ou trois mois, jouait de — à Paris.
evenymoïde adj (Botanik)? Des maritambours evenymoïdes; ſ Anm. zu génarium.
ex —***)
exquisité = exquis aus d. Sprache der décadents.
extra-léger, ère adj auffallend leicht.

*) Da pistole nebenbei eine kleine span. Münze bedeutet, so könnte in dem Zeitworte auch diese Bedeutung zum Ausdruck gebracht sein. Vergl. Darmesteter, La Vie des Mots etc. Paris 1887 pag. 157.

**) Bei S liest man: „Ansatz am Flintenhahn", nachher „Schulterwehr", Ausdrücke, welche für den Sinn der angeführten Stelle nicht passen. Wollte der Schriftsteller „Hahn" ausdrücken, so hätte er chien brauchen müssen. Mithin kann épaulement du fusil nur nach der Phrase épauler le fusil gebildet sein, woraus sich dann die von mir aufgestellte Bedeutung ergiebt.

***) Die mit *ex* gebildeten Zusammensetzungen sind noch zahlreicher, als die mit demi gebildeten. Es findet sich demi noch in Verbindung mit amie, cantinière, clientèle, commandant, commis, communeux, conventionnel, dindonnière, empereur, employé, étoile, femme de ménage, forçat, interprète, léger, négociant, ouvrier, patron, pensionnaire, pharmacien, pontifical, préfette, pupille, superintendant, zouave, deren Bedeutung keine Schwierigkeiten verursacht.

extra-médical, e adj außerärztlich, aus Laien bestehend; un public —.
exubé, e prov übervoll, exubé de fiel einer, dem die Galle übergeht.

## F.

face-à-main f Vorhalten der Hand vor das Gesicht. Elle regarda à droit et à gauche avec une — savamment maniée.
faire mur eine Mauer bilden.
fakirisme m = une variété de spiritisme.
faridondainer v n F lustig sein, durchgehen (aus einem Couplet von Labiche).
fascinateur, *fascinatrice* adj u. s durch den Blick bezaubernd.
faute sur faute P Fehler über Fehler.
félibrige m provz Provenzalische Dichtung der Neuzeit oder auch Bezeichnung des von Roumanille 1885 in Avignon gegründeten provz. Dichterbundes.
féminalité f Weiblichkeit (konkret). Les signes extérieurs de la —.
féministe adj neol was die Frau betrifft.
femme-annonce f Frau, die zur Annonce dient.
femme-monstre f Mißgestalt von Frau.
femme serpent f (nach Art der Schlange) bestrickende, bannende Frau.
ferme adj. Travailler ferme P feste arbeiten.
fermer la plume et le poil stellen, vom Jagdhunde gemeint, der Feder- und Haarwild stellt.
ferradeur span. m (Brenner), Stierkämpfer, welcher, um den Stier wütender zu machen, ihn mit glühendem Eisen brennt.
ferré, e beschlagen; être *ferré* (bewandert) *sur* la bible P.
feu m Feuer. Ne faire pas *long* feu sich nicht lange aufhalten, sich nicht heimisch fühlen. Elle n'y avait pas fait long feu après le mariage de sa fille; ſ S feu 21.
fiche f Steckbrief, Signalement. Préparer la — de q. P.
fichu part zu ficher, geschlossen. Avoir — son camp P sein Lager (Wohnung) fest verschlossen haben, um es für längere Zeit zu verlassen.
fil m Faden. Retordre du fil à — F, Faden von neuem spinnen, eine Arbeit von vorne anfangen.
filature f polizeiliche Ueberwachung. Etre *placé en* — par deux bons agents unter Aufsicht gestellt werden.
filet m Fädchen. *Sentir le vieux filet* A L von altem Schlage sein.
filet = entrefilet kleiner Zeitungsartikel, ſ V Par.
fin s de siècle A L einer, der seine Zeit begriffen hat, feiner Kunde, Industrieritter; ſ Büchmann Gefl. W. 101, 1, 9.
finno-ougrien, ne adj neol = ougro-finnois.
fioriture ital. f Ausschmückung. Raconter *brièvement* et *sans fioritures* (kurz und ohne Floskeln, ohne Umstände) A L.
flabellifère lat. s (Palmen)fächerträger bei feierlichen Aufzügen des Papstes und hoher Würdenträger der Kirche.
flamacien = pharmacien m, argot des chiffonniers.
flirt engl. m Flattersinn, Tändelei.



Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

fonçage m Verdunkelung (Dunkelwerden) einer hellen Farbe. Rien ne peut arrêter le — de ses cheveux (blonds).
fonetiste grch. m neol Anhänger des phonetischen Systems in der Orthographie.
fouaillerie f A L Fuchtelei, Peitschenhieb.
fouinade f A L Gaunerei, Bosheit.
four crématoire neol Ofen zur Leichenverbrennung.
four-four m F großes Fiasko.
fourbi s m mil (Putzzeug) Gepäck. Les zouaves avec leur — complet sur le dos.
fourgon m Küchenwagen in einem Eisenbahnsanitätszuge.
s'en fourrer sich hineinstecken. S'en fourrer jusqu'au cou dans sich Hals über Kopf hineinstürzen A L.
franc-filant = franc-fileur, nach franc-tireur gebildet A L.
franco-canadien, ne; franco-chinois, e.
franklinien, ne adj zu Franklin.
frais pl m Kosten. *Rentrer* dans ses frais auf seine Kosten kommen.
fraternitaire adj neol brüderlich.
frisantine f neol = eau pour friser et onduler les cheveux (sans fer).
froufrouter v n neol Rauschen, Tonwort zur Bezeichnung des Geräusches, welches seidene Gewänder bei Bewegung hervorbringen.
Fuégien, ne adj u. s = Feugien.
furie f Raserei. *Faire* furie toben, rasen. Le vent faisait furie.
fustié s m provz = charpentier.

## G.

gabiers pl m de poulaine P Y gemeines Gesindel.
gachenet prov m Betteljunge.
gaffier m P = gardien de prison.
gagner qc. à q. jemandem etwas abgewinnen (im Spiel).
galopiner v n wie ein Wildfang herumspringen.
garde-mine m Bergwerksaufseher.*)
gare f de L.-M.-P. abr a. (Saint)-Lazare u. Mont-Parnasse Bahnhöfe in Paris, von denen man nach Versailles fährt.
gastro-parlementaire adj neol A L. Un incident —.
gaudriole f Späßchen F *Lâcher* quelques —.
gauloiserie f Unbeholfenheit, grober Witz.
gazillon m F kleines oder zierliches Rasenstück.
geigneux s m = petite cruche à l'usage des détenus.
génarium m Pflanze gleichen Namens.**)
gendarmesque adj gendarmartig, plattfüßig.

*) Mit dieser Übersetzung ist, was Uber bereits bemerkt hat, nicht viel anzufangen. Da das Wort zugleich einen Titel bezeichnet, der durch ein gewisses praktisches und theoretisches Studium und Examen erworben wird, so muß darunter ein Bergbeamter zu verstehen sein.

**) Fehlt mit evenymoïde, dem Epitheton zu maritambour (Passiflora) auch bei Le Maout u. Decaisne, Traité général de Botanique etc., Paris 1876.

gentilhomanie f neol Sucht, ein gentilhomme zu werden.
gentilesse f veraltet, Adel.
germeur = tourailleur m Braugehilfe, (Mälzer).
gilotage m Verfahren beim Lithographieren (Guillochieren).
girafe f ein nach der Ähnlichkeit mit der Giraffe benannter Kamm, der als Haarschmuck dient.
godfordome engl. (godforedoom) verdammt!
gond m Thürangel Retomber sur ses gonds wieder zu fallen, rouler en *criant* sur ses gonds hin und her knarren (von einer geöffneten Thür gebraucht).
se gondoler gondeln. Ie crois que cette lettre a des lagunes et que je m'*en* gondole. Calembour v. Berlioz im Siècle.
gordon engl. m Englischer Hühnerhund.
gorge f Gurgel. Faire des gorges chaudes *sur* q. P. S giebt nur die Konstruktion mit de q. u. de qc. an.
gorgiaque grch. adj. schwülstig. Des figures (in d. Rhetorik.) —.
goût m *Prendre en goût* qc. Bei S nur prendre goût à qc.
grâciomanie f neol Sucht, den Gnädigen zu spielen.
grand, e. Faire en grand im Großen betreiben.
grand-chancelier m Großkanzler.
Grand-Seize s m großer Saal im Café Anglais in Paris, wo die jeunesse dorée ihre Zusammenkünfte abhält.
granite ital. neben granit m Stein (Granit)trog, in welchen Trinkwasser fließt. Il a soif, il se délecte d'un granite. Aus l'Italie moderne v. Eugène Loudun, Paris 1886.*)
le Gras n p erg. fusil. Das Grasgewehr (nach dem Oberst Gras benannt 1874).**)
gratis adv u. s m A L Gratis (unentgeltliche) Vorstellung oder Konzert. Donner un —.
gratuite erg. curée unentgeltliche Kur, Heilung.
gravure à cheval Holzschnitt größeren Umfangs, welcher zwei Blätter (einer Zeitschrift) einnimmt.
*se* gréciser A L sich als einen Griechen aufspielen (ohne einer zu sein).
gros, se. *En* avoir *gros sur* le cœur F schwer auf dem Herzen liegen; ∫ S gros I. *Faire* de gros sous avec qc. F viel (klotzig) verdienen bei etwas. *Donner gros* pour connaître F viel darum geben um . . *Rapporter* gros à q. einem riesig einbringen.
Guesdiste m neol Anhänger des Anarchisten Jules Guesde.
guibollarderie f P (Mistelblüte?) hinkender Witz. Z. B. Il est onze heures. Alors Guibollard: Dans une heure ce sera aujourd'hui.
Gugusse n p m Bezeichnung eines Mannes, im Gegensatz zu homme propre.***)

*) Diese Stelle ist wegen der Konstruktion von se délecter de (sich gütlich thun, delektieren aus) interessant. S giebt nur die Konstruktion mit à oder en (an etwas) an, die ebenso wie die mit dans hier etwas ganz anderes bedeuten würde.

**) In gleicher Weise findet sich le Klebb, le Kropatschek, le (Tramond) Lebel, le Mannlicher, le Mauser, le Nagant, le Vetterli.

***) Die frz. Litteraten teilen mit denen anderer Nationen die Eigentümlichkeit, daß sie in verschiedenen Verbindungen

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

gui-l'an m in der Gegend von Chartres für étrenne gebraucht, nach dem Rufe au gui l'an neuf! Daher auch chanter des guilanus zum Neujahr singen (unser Prosit Neujahr!) *)

## H.

hallarire f lautes Hallo, Lachen, L'hallali sera fait en présence de M. Ernest Legouvé qui s'est rendu inimitable dans l'art de rire. Gil Blas.

'hallebotage engl. boot-hale m Plünderung. Je fis partir deux grives qui se livraient à ce qu'on appelle le — et picoraient les grappes oubliées.

'halte-repas m neol Speisungsschuppen für Truppen.

'handi orient. m Inhaber oder Bewohner eines 'Han; ſ S.

hangar m de concentration Schuppen zum Schutz einer Truppenmenge.

'haricotier = 'haricotteur m.

heliogravure f neol Photographie eines (Stahl)Stichs.

hermine f Hermelinpelz. Porter l' — den mit Hermelinpelz besetzten Mantel tragen, als Zeichen der höchsten Würde bei den frz. Justizbeamten; daher „eine der höchsten Stellen in der Justiz bekleiden" (veraltet).

'hic m Mais le hic *est de* faire etc. A L.

histoire f *Faire* des histoires à q. P einem viel vorerzählen.

homme-énigme m rätselhafter Mensch.

homme-phénomène m ein durch sein Äußeres oder seine Leistungen Aufsehen erregender Mann. Hommes-Phénomènes, Titel eines Buchs von Guyot-Daubès. Paris 1888.

homme-prodige m Wundermensch.

homme-sandwichs m Imbißmann (der belegte Brötchen feil bietet.)

homoïoptoton m Verbindung gleicher Endungen oder Laute.

horion m E Puff, derber Schlag. *Administrer* des horions à q.

horizontale s f P andere Bezeichnung für cocotte.

'hottée par 'hottée P eine Hucke nach der andern.

'hypnose f neol Zustand eines in magnetischen Schlaf Versetzten.

'hypnotisable adj einer der Anlage hat in magnetischen Schlaf versetzt zu werden.

'hypnotisation f Verfahren um in magnetischen Schlaf zu versetzen.

'hypnotisie f magnetische Einschläferung.

hystéro-épileptique adj zu hystéro-épilepsie; ſ S.

## I.

impressionnisme m neol Richtung der impressionistes, deren Hauptvertreter Maler Manet in Paris ist.

incohérent adj u. s neol = une variété des impressionnistes. Figaro. Bezeichnung derjenigen Maler, deren Bilder zur Ausstellung im Salon nicht zugelassen werden, (nicht konkurrenzfähig).

incoordiné, e unzusammenhängend, schlaff.

Indien-Cri n p Kri-Indianer, Indianerstamm in Kanada.

indiscible = indicible adj.

infumable adj unrauchbar.

insensibilisateur s m neol Mittel, vom Zahnarzt angewandt, um empfindungslos zu machen.

insensibiliser v a = anesthésier.

interprète-traducteur neol Uebersetzer u. Dolmetsch in einer Person.

interview engl. m (entrevue) Ausforschung. *Etre soumis* à l' — des curieux.

interviéweur engl. m Ausforscher, Ausfrager zum Zwecke eines Berichts.

ioutre = youtre m.

## J.

japonaiserie f feine japanische Ware.

japonisant, e adj u. s der für japanische Ware schwärmt.

jaune adj. Rire jaune od. jaune *safran* P widerwillig lachen; ſ V Par. Le fleuve Jaune der gelbe Fluß in China.

j'peux = je peux; j'allons = nous allons; j' y pouvons rien = nous n' y pouvons rien etc. P u. Y.

jersey engl. m Kleidungsstück der weiblichen Toilette aus feinem Wollgarn.

jeu m Spiel. *Se trouver en jeu* mitbeteiligt sein.

jodeleur, se deutsch s Jodler.

joint m Knöchel. *Saisir* le joint P die rechte Gelegenheit erfassen.

jouer le point de vue, argot des joueurs, beim Baccarat oder Hazardspiel hoch setzen, weil man die betreffenden Karten gesehen hat.

se jouer auf dem Spiele stehen. Un procès où se joue la tête.

jougadou m provz = joueur.

juge m des référés; ſ. Littré, référé II.

---

Eigennamen anwenden, die entweder auf einen historischen, gegenwärtig bereits verdunkelten oder vergessenen Ursprung zurückzuführen sein dürften oder Personifikationen von gemütlichen oder tadelnswerten Eigenschaften sind. Ich meine Wörter wie don Cabotinos, Caliban, le Bergami, les Buridans, le Carachio, Collignon, Dugazon, Dumanet, Guibollard, Gugusse, Guignon, Macaire, Marianne, Paul-Riquet, Poubelle, Ramollot, Robin, Rodin, Rolet, Saumaise u. a. m. Es wäre eine ebenso interessante wie dankenswerte Aufgabe, diese alle zusammen zu stellen und durch geeignete Erklärung dem Verständnis näher zu bringen. Auch Darmesteter, Vie des Mots, p. 48,4 u. p. 109 streift diesen Punkt nur oberflächlich.

*) Der Zuruf au gui l'an, der nichts anderes bedeuten kann als: „Zur Mistel (gui = viscum), das neue Jahr (beginnt)!" leitet auf den Ursprung des Ausdrucks. Er gründete sich aller Wahrscheinlichkeit nach auf die noch aus dem Heidentum stammende Sitte, in der Nacht der Jahreswende in den Wald zu eilen, dort das Grün der Mistel zu brechen und mit demselben als einem Symbole der nun wieder herannahenden, neues Licht und Leben bringenden Zeit das neue Jahr zu begrüßen. Das Julfest der germanischen Stämme läßt sich in mehrfacher Beziehung mit diesem Brauche vergleichen.



Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

## K.

kandaharien, ne adj zu Kandahar in Afghanistan.
kéo m neol Uniformkittel der Annamiten.
khedivial, e adj zum Khedive gehörig.
kneff m prov kleiner, länglicher Kloß. Un plat de kneffs.
krach deutsch m. *Subir* son krach; *mordu* par le —.
Kropatschek n p f Anmerk. zu Gras.
kryptomaine f Pilzengift (giftiges Alkaloid, das sich bei alten Schwämmen durch Zersetzung bildet).

## L.

l'temps u. a. W. = le temps P u. Y.
*lâcher* son rôle theat. seine Rolle herunterleiern.
lâchez-tout s m letztes Kommando vor dem Steigen eines Luftballons (Alles los!).
lapin, *lapine* adj u. s A L La gent lapine. *Pratiquer le lapin* P den Rummel verstehen.
lard m Speck, Plunder. Transporter ses lards P.
*Le* Larousse n p das von Larousse (1817—1875) herausgegebene Grand Dictionnaire universel du 19ième siècle.
leader engl. m Leitartikel, Leiter. M. Jolibois est un des leaders du parti bonapartiste.
leaderette f dim v. leader neol kleiner Leitartikel.
léfaa f Name der gehörnten Viper in der Saharah. Nach Guy de Maupassant, Au soleil. Paris 1884.
légitimo-bonaparto-opportuno-révolutionnaire adj A L. Charakteristik des im J. 1884 herausgegebenen Journals le Matin.
lendemaintiste s m A L Zeitungsartikelschreiber für den folgenden Tag.
Lénette n p dim. zu Madeleine.
lèse-civilisation f Verletzte Civilisation.
lèse-nation f Völkerverletzung.
lève-rame m Ruderschlag.
lever de rideau m P, c'est cette dame qui chante devant les banquettes au café-concert, au commencement du spectacle; f V Par.
lever le gaz P das Gas höher schrauben. Gegens. baisser le —.
libre-penseur s u. adj, f fehlt bei S. L'incrédulité libre-penseuse de son père A L.
lierréal = lierré epheuartig; aus der Sprache der décadents.
linot m Hänfling. Spitzname der douaniers in der Normandie wegen ihres grünlichen Rocks.
lit-brancard m Tragbett.
locature f neol Wohnstelle.
loquechonne f (aus loque u. cochonne) Y schmutziges Weib, Bettel.
lueurette, f Fünkchen, Schimmer. Quelques petites lueurettes de raison P.
luministe s m neol, ein impressionniste, der auf den Lichteffekt ausgeht.
lun m agf. (loon) A L Laune, Stimmung. Sentir et exprimer le lun des situations les plus critiques.
lusque m = luxe P u. argot des chiffonniers.

## M.

macaronique adj A L u. Y angeberisch, verräterisch.
mâcher v a kauen. Ne pas mâcher ses paroles P (gerade zu) ohne Umschweife sprechen.
ma doué = mal doué prov behext, verteufelt.
maëstria ital. f A L Meisterschaft von Künstlern. Avec beaucoup de —.
mahdiste s m neol Anhänger oder Krieger des Mahdi.
maigriotte s m auffallend mageres Frauenzimmer.
maison-caserne f neol Mietskaserne.
maque m Name der scheckigen wilden Katze auf Madagaskar.
marayeur = mareyeur m.
marché m Markt. Mettre à q. le marché à la main einen auf bequeme Art los zu werden suchen.
march' sis m abr a. maréchal des logis mil.
marga m eine Art Seeaal; f Dictionnaire de Trévoust.
margouillat m kleine giftige Eidechse in Tonkin.
marronnier m (Kastanienhändler) Schlittenführer in den Hochalpen.
marseiller v n wie ein Einwohner von Marseille sprechen.
martingale f Sprungzügel bei Pferden. *Serrer* la — à q. P einen kurz halten.
marxiste m neol Anhänger des Sozialisten Marx.
mascaradisme m neol Marktschreierei (Mumpitz).
Mascotte f ab a. ramasse-crottes = fumier im argot rustique Titel eines Stücks der Bouffes-Parisiens. Noch eine andere Bedeutung bei Uber.
massacre m = os frontal du cerf, Stirnbein des Hirsches Le mâle seul a des bois sur la tête, la biche n'a rien sur le —. Nach le Gibier Poil par de Cherville, Paris 1886; f S.
masser v a bearbeiten. P übel mitspielen, bezahlen; f V Par.
mé dichterisch = mer f nach Richepin, Au cimetière.
mé = moi P u. argot des chiffonniers.
médecin-légiste m Arzt von Gerichtswegen, medizinischer Sachverständige.
Medjidie türk. m erg. ordre, Medschidsche-Orden.
meetingomanie f neol Sucht Meetings abzuhalten.
meetinguer v a zum Helden eines Meeting machen.
mégaloscope m neol medizin. Instrument, um das Innere des Körpers (Magen) zu untersuchen.
mercredi m Mittwoch; f chevalier.
mesure f Maß. Battre la mesure *sur* q. P prügeln.
Métropolitain m erg. chemin de fer Stadtbahn.
metteur m dedans neol P einer, der einen andern „hineinlegt".
meurtrière f Guckloch oder Schieber an einer Thür.
meusien, ne adj zum Gebiet der Maas gehörig.
mi —*

---

*) Die Zusammensetzungen mit mi sind nicht so zahlreich wie die mit demi. Dies liegt daran, weil gewöhnlich zwei Begriffe mit einander in Parallele gestellt werden. So habe ich gefunden: Mi-bleu, mi-gris; mi-bourgeois, mi-commerçant; mi-calèche, mi-omnibus; ne pas *s'arrêter à mi-chemin*; mi-fleurs, mi-légumes; mi-rage, mi-terreur.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

midiste s m Anhänger des Südens. Gegensatz nordiste.
mignonner v a niedlich machen, beschönigen.
militairophobe adj u. s neol einer, der das Militär fürchtet.
millionnarisme adj n s neol neben plusieurs fois millionnaire mehrfacher Millionär.
minéralien, ne adj u. s neol Mineralienesser. Gegensatz végétarien.
minimard u. minimumard m prov Spezies der Anarchisten.
Miquèle n p f Michela.
Mirabelle f Name der von Mirabeau 1792 konstruierten Guillotine; f S Louisette.
mirlitonesque adj zur Zwiebelflöte gehörend, gemein. Vers mirlitonesque Knüttelvers.
mise en pratique f praktische Anwendung.
misogallisme m Haß gegen alles Gallische.
mitidja m (lainage soyeux) moderner Stoff für weibliche Toilette.
m'n = mon P u. arg. des chiff.
montmartrois, e = montmartrais, e.
monumenter v a A L zum Monument machen, dauernd erhalten (fixieren).
mordicus adv mit dem Gebiß. *Tenir* mordicus à P zäh daran fest halten zu . .
morphineuse s f Frau, welche, ohne berechtigt zu sein, anderen Morphium giebt.
morphiniser Morphium einspritzen od. geben.
morphiomane adj u. s morphiumsüchtig.
morphionaire adj u. s morphiumkrank.
mort-vent m prov = vent chaud de l'ouest et du midi.
mortier-monstre m neol Monstermörser (Geschütz).
motte f Erdscholle. Feu de — Torffeuer.
mouche f P Y Polizei. Prendre la — die Polizei anrufen.
mouilleur m einer, der Wein tauft und verkauft.
moulin m Mühle. Jeter qc. *au dessus* des moulins P in den Wind schlagen, preisgeben.
moult m Bierflüssigkeit vor dem Zusatz der Hefe.
Moutinisme m neol Methode des Pariser Hypnotiseurs L. Moutin.
Moutiniste m Anhänger Moutin's.
m's = mes P u. arg. d. chiff.
mucre (engl. muck) adj prov feucht. Le temps était un peu mucre pour les blés. Guy de Maupassant.
muletin m Schuh aus der Zeit Ludwigs XIII. Nach Paul Ginisty, la Salle des Chaussures au Musée de Cluny 1883.

## N.

nantissement m Unterpfand im Handel. *Refuser* les titres . . en *nantissement d'avances* die Lombardierung gewisser Werte verweigern.
nases pl m mil Spitzname der Spahis.
nasomane s u. adj neol F Nasenmusiker.
nasophonie f neol F Nasenmusik: l'art de jouer des morceaux avec le nez quand on se mouche.
naziller = nasiller.
negrille = négrillon m.
nesle f eine in Turmform aufgetragene Speise, benannt nach der Ähnlichkeit mit tour de Nesle.
neutroline = vaseline f.
neuf, ve. *Faire neuf* A L Neues bringen.
nez m. Gens *à double* nez P mit gutem Riecher. Passer au nez de . . dreist entgegen treten.
nez coupé Form eines Damensattels.
nitrosyl, e adj neol salpeterhaltig.
nocif, ve adj schädlich. Une action nocive (in der Medizin).
noix f Nuß. Pour des prunes et pour *gauler des noix* P für nichts und wieder nichts.
nom m Name. Avoir *en nom* qc. etwas nominell (dem Namen nach) besitzen.
nomme (patois argonnais) = n'est-ce pas? Nach Theuriet, le Saint-Nicolas.
non-culpabilité f Nichtschuld.
non-isolation f Nichtabsonderung.
nonnain f prov Nönnchen.
norrouès prov = nord-ouest.
Nouméa n p f Strafkolonie der Franzosen. Une noumea Y = un verre d'absinthe.
nuet, te dünn (von der Stimme gebraucht).

## O.

obsédent, e adj A L beunruhigend, quälend.
octroi m de bienfaisance Wohlthätigkeitssteuer, eine Thorsteuer, welche 1794 in einzelnen Orten Frankreichs zu Gunsten der Hospitäler erhoben wurde.
Odéonie f A L Bezirk v. Paris, in welchem das Odéon liegt.
œil m Auge. Etre sur l'œil scheu sein (eigentlich vom Pferde); *perdre des* yeux aus d. Augen verlieren; *quitter des* yeux q. einen aus dem Auge lassen; *tirer* l'œil *à* q. einem in's Auge fallen.
s'ombrer sich schattieren (mit Schminke).
ombril m Fischart.
omniglotte adj u. s neol in allen Sprachen bewandert.
opportunisme m neol Berücksichtigung der günstigen Zeit und Gelegenheit.
orchestromanie f neol = épilepsie saltatoire od. danse de St.-Guy.
ortie f Nessel. *Jeter* aux orties P bei Seite werfen.
ostréiculteur m Austernzüchter.
otagier v a als Geisel nehmen.
ousque = où P u. A L. Bei S nur als pronom interrogatif angeführt, im folgenden Satze dagegen relatif: Sur le pavé ousqu'elle était échouée.
ouverture f Eröffnung. Faire l'ouverture chez q. F Antrittsvisite machen.
oyez veraltet. impératif v. ouïr A L; oyant dichterisches participe von demselben.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

## P.

palingtrekken holländ. m = joute aux anguilles (ein Volksfest).

Panama n p m (titre à la Bourse) Panamakanalaktie. Ähnliche titres, welche an der Börse in Paris gehandelt werden, sind: Le Callao, les Chalets, le Gaz, le Richer, le Rio Tinto, le Tharsis.

panatellas m Weinsorte. Panatellas exquis.

panclastite griech. f neol Sprengstoff wie melinite u. roburite.

panmuflisme m A L Eigentümlichkeit, alles in den Mund zu nehmen, in polit. Beziehung sich anmaßen über alles zu sprechen (schnauzen).

papier à chandelle feine Papiersorte.

papousses (vielleicht aus babousse) f prov Paputschen (bequeme, leichte Fußbekleidung).

être pardonné *de* qc. Verzeihung erlangen für . . *)

paresseuse (auch fainéante) erg. chaise f stellbarer Fuhrmannssitz an der l. Seite eines Frachtwagens.

parisiasiner = parisienniser v n.

parisennement adv neol zu parisien.

parisinette dim zu parisine neol f Pariser Anekdote.

partionnette u. partitionnette f neol kleine niedliche Partitur.

se la passer douce sur . . P gemütlich schlendern auf . .

pastelliste m neol Pastellmaler.

patauge P täppisches Gerede. Patauge de four en four durch u. durch Quatsch.

Patente f. *Payer patente* Gewerbesteuer zahlen.

patapoum interj. Bum!

patriotite f neol Patriotismus als Steckenpferd. Soigner sa —.

patte f Pfote. *Mettre* sur les *pattes* P auf die Beine bringen. *Montrer* patte blanche à la gendarmerie Y ein unschuldiges Wesen zur Schau tragen. Retomber sous la patte de q. P einem wieder unter die Finger kommen.

paulusien, ne adj neol zu dem Namen Paulus.

Pavillons noirs pl m Schwarzflaggen, eingeborene Krieger Tonkins.

payotte (vielleicht aus paillote) f Hütte aus (Reis-)Stroh.

peau f Haut, Fell. *Faire* peau *neuve* A L wörtlich u. bildl. ein neues Gewand anlegen; changer de peau ein anderer Mensch werden; il *y va* de sa peau P es handelt sich um sein Leben.

péchaire interj prov = pécaïre.

péché Sünde m. Surprendre q. *son péché aux dents* bei der Ausführung einer unrechten That (in flagranti) ertappen.

pé = père P Y.

pen-bas = poing bas P Y (Faust unten) Faustschlag.

pendule-borne f Pendeluhr in einem Gehäuse (von Marmor z. B.)

pendule-cartel f neol Kartelluhr, d. h. Pendeluhr in Verbindung mit Barometer, Thermometer u. s. w.

peptone f starkes Verdauungsmittel.

percer v n durchbrechen. Avoir les *mains* percées P die Hände offen (zum geben) haben.

Père-Système m mil derjenige, welcher bei der Neuaufnahme von Schülern als der erste die Schwelle der Militärschule von Saint-Cyr betritt und infolge dessen vor den übrigen besondere Vorrechte genießt. Stubenältester.

permis, e part u. s das Erlaubte. Passer les formes du permis die Grenzen des Erlaubten überschreiten.

petit-bleu m Depeschenträger jugendlichen Alters der franz. Telegraphen-Verwaltung, so genannt wegen seiner blauen Blouse.

phonographe m elektrischer Apparat, um Laute der menschlichen Stimme zu fixieren.

photographe *à minute* u. *au moment* neol.

phylloxéricide adj u. s die Phylloxera tötend.

physiologuer v n neol physiologische Bemerkungen machen.

piano-mécanique m neol mechanisches Piano, Selbstspieler.

piastreux, se adj u. s reich an Piastern.

Pierredon n p verächtlich für Pierre.

pigache m Schnabelschuh, Erfindung des Seigneur Foulques de Réchin, Grafen v. Anjou, im 12. Jahrhundert, um die Plumpheit seiner Füße zu verdecken.

pilaff türk. m aux cailles Wachtelpudding.

pince-monseigneur m Y fein gearbeiteter Dietrich zum Erbrechen der Schlösser.

piolli (von piauler) s m Piepen der Vögel.

p'is = puis adv P Y.

plein, e adj voll. Battre *son plein* A L sich in vollem Gange befinden; s battre u. S plein III 7.

pleurer à *fendre l'âme* P herzzerreißend, gottsjämmerlich weinen.

podomètre m Fußmesser, um zurückgelegte Strecken zu messen.

poire f bot. Fruchtknoten der entblätterten Rose.

pois lupin m Lupinenfrucht (Bohne).

polémiquer = polémiser.

politicienne adj u. s Frau, welche Politik treibt.

politico-humanico-social, e adj neol.

politico-littéraire adj neol politisch-wissenschaftlich.

politinette f. Coiffure à la politinette hohe Haarfrisur der Damen aus der Zeit Marie Antoinette's.*)

---

*) Im Anschluß an diese Konstruktion erwähne ich ein Beispiel, in dem pardonner mit dem accusatif der Person gesetzt ist, den man allerdings wegen être pardonné voraussetzen müßte. Indessen bildet pardonner wie obéir in diesem Falle eine Ausnahme u. Littré u. S. betonen mit Recht bei pardonner den datif der Person. So läßt Aimé Giron in seiner sonst mustergiltig geschriebenen Erzählung La Confession einen Mönch sagen: „Dieu pardonne *les* plus grands pécheurs." Vielleicht soll hier pardonner das kirchenlat. absolvere (absolvieren) ersetzen.

*) Die verschiedenen coiffures aus derselben Zeit, die sich vielleicht heutzutage noch wiederholen mögen, lasse ich hier folgen: à la victoire, à la candeur, au parterre galant, au hérissou, à la marmotte, au lever de la reine, à la dragonne, à la laitière, à l'inoculation, à la frivolité, au mystère, au chien couchant, à la Belle Poule, au quesaquo (!), à la calèche retroussée, à la puce, à la chasse au cœur, à la queue de flambeau d'amour, à la frégate, la Junon, au bonheur du siècle. Der geistreiche Erfinder derselben war der Coiffeur Léonard. Nach dem Moniteur 1885.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

pomme f d'Adam (proéminence du col) Adamsapfel, Kropf. Letztere Bedeutung fehlt bei S unter Adam; unter pomme steht nur „Schildknorpel des Kehlkopfes."
pompe f d'épuisement Entleerungspumpe, um einen überschwemmten Schacht auszupumpen.
ponie (engl. pony) s m Pferdchen.
popotage m P Klatschsuppe, Geschwätz.
pornopeinture f = peinture du déshabillé.
porte-sabre m mil Säbelkoppel.
poser les élastiques P sich in einer geschmeidigen, beweglichen Haltung gefallen.
poseuse adj u. s f = dame de bouquet, qui pose dans les cafés-concerts tandis que les autres chantent.
poucette = poussette s f.
poulet m Hühnchen. Porter à q. des poulets froids à Mazas P einen (wegen Zahlungsunfähigkeit kalt stellen, einsperren lassen. Déposer le poulet einen Liebesbrief abgeben P.
poulotter v a F wie ein Püppchen behandeln, hätscheln.
pousser v a stoßen. Pousser *ferme* à la roue F fest, tapfer mithelfen; ſ S roue 1.
Poussière f Staub. Personifikation aus dem Kindermärchen: Madame la Poussière (der Sandmann). Daneben Monsieur le Rêve (der Traummann). Nach Richepin, Laterne magique. Paris 1886.
prévoyance f Voraussicht, Vorsorge. Une caisse de — Sparkasse.
prime-aube f Morgenröte, Frührot, auch bildlich: le prime-aube du mariage.
protestataire adj u. s neol Protestler.
protocoliser v a zu Protokoll geben.
prunelle f Augapfel. Soulier de prunelle kostbarer Schuh.
pseudo-champagne m unechter Champagner; neben soi-disant.
pseudo-vers m falscher Vers.
puffisme m A L Schwindel, Marktschreierei. L'acrobatie du puffisme.
pure f neol Modedame; ſ V Par.

## Q.

quartette schweiz. m Viertel. Boire son quartette.
quasi —*)
queue f Reihe. *Pendre la queue* hinter einem anderen aufstellen, um eine Reihe zu bilden.
qu'y va? a. d. argot rustique = comment ça y va-t-il?
qui = qu'il aus demselben argot.

*) Aehnlich wie mit demi- finden sich auch mit quasi eine Anzahl Verbindungen, die sich in der Bedeutung so von einander unterscheiden, daß, während demi nur gerade die Hälfte, ein nicht Mehr oder nicht Weniger nach der einen oder anderen Seite hin ausdrückt, quasi diese quantitative Bedeutung gänzlich ausschließt und nur eine annähernde Vergleichung mit dem verbundenen Begriffe bezeichnen will. Ich verzeichne hier diese Ausdrücke mit Weglassung des quasi: aveugle, centenaire, international, intimité, littré, pauvreté, remord, royal, souverain, stérilisé, transparent.

quille f Kegel, Bein. ne pas *tenir sur* ses quilles P sich nicht mehr auf seinen Beinen halten.
à quinze cents mètres erg. Képi F Käppi der Gymnasiasten in Paris.

## R.

Se raccorder sich vereinigen, verbinden.
raffia m Palmengattung auf Madagaskar. Nach Ida Pfeiffer, Madagascar in Tour du Monde 1885.
Ramollot n p Bezeichnung eines Weichlings; ſ Anmerkung zu Gugusse.
ranci, e part. *Sentir le* ranci (V. Hugo).
réaccepter v a*) réadmiration f neol; réassortiment m.
rebrousse-poil adv widerhaarig; Prendre à — — qc. P, etwas quer nehmen, falsch verstehen.
réclamiste adj u. s neol einer, der Reklame macht.
reconvoler v n; recollage m P Gegensatz décollage;
r'cuire = recuire v a argot rustique; so findet sich oft in demselben argot die Vorsilbe re apostrophiert.
redivorcer v n.
redonner des jambes à q. F einen wieder auf die Beine bringen, einem Beine machen.
réenfourcher v a wieder einstellen (gabeln) ein auseinandergenommenes Velociped.
régler *son mois* A L seine monatliche Miete bezahlen, daher être en règle.
réinaugurer v a, relaïciser v a;
Renaniste adj u. s Anhänger Renan's.
rente f sur l'État A L Staatsrente.
renvoyer des *fins* de la plainte jur. einen von den Hauptpunkten der Anklage freisprechen.
repelotonner v a.
représentation f d'adieu oder de retraite Abschiedsvorstellung; — de bienfaisance Wohlthätigkeitsvorstellung.
réquisitionner v a neol requirieren, in Anspruch nehmen Réquisition des fiacres.
ressemeleur m F Flickschuster.
resservir v a.
retailleur-laveur m argot des chiff. Pfropfenverschneider, einer, der sich mit dem Sammeln und anderweitigen Verwenden alter Pfropfen befaßt. Louis Paulian, La hotte du chiffonnier. Paris 1885.
retantmieux adv A L noch ein Mal, um so besser.
retapage m Wiederaufstutzen, Aufbesserung.
réveillonner v n die Christnacht verleben, (durch ein Mahl) feiern. Il avait convié quatre ou cinq de ses collègues du sénat à — en son hôtel. Anders bei S.
revolvériste adj u. s neol einer, der ohne weiteres den Revolver gebraucht.
rigueur f Strenge. Rendre de rigueur qc. etwas zur strengen Regel machen.

*) Wo re wieder oder zurück bedeutet, ist die Uebersetzung bei den im Wörterbuche auffindbaren Grundwörtern unterblieben.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

rôle m Rolle. Im Theater-Jargon Schauspieler. Un troisième rôle Rolle dritten Grades, Statist.
roman m à clé (clef) Sensationsroman, d. h. Roman, der den Schlüssel oder Aufschluß über gewisse Ereignisse giebt.
romancier-poète s m Romandichter, romantischer Dichter.
rosiculture f Rosenzucht.
rouméliote adj u. s rumelisch.
ruffian engl. m ruppiger Mensch, Gauner (un homme dont les moyens d'existence ont une origine non avouable). Anders bei S.

## S.

sabbatesque adj Sabbat . . ., spuckhaft, teuflisch. La fête — de Blocksberg der Hexensabbath auf d. Blocksberg.
salle f des pas perdus große Halle oder Vestibule in einem Bahnhof; ſ S pas 14.
salicyler v a neol mit Salicyl versetzen. Bière salicylée salicylhaltig.
salivard m Y Schwätzer, Zungendrescher.
Salomiste m Maler, der nach dem Vorgange von Henri Regnault in Paris nur eine Salome gemalt hat.
salon m. *Faire* salon A L den Feinen spielen.
salopette f Brustlätzchen kleiner Kinder, Schlabbe (Sarcey).
saltimbanque-aéronaute s m neol Seiltänzer, welcher auch Vorstellungen mit dem Luftballon giebt.
salutiste adj u. s neol Anhänger oder Mitglied der von Miß Booth gegründeten Heilsarmee.
sar m eine Fischart.
sarong m Lendentuch der Papuasneger, welches auch anstatt des Geldes gebraucht wird.
saturné, e mit Blei durchsetzt. Cérat — Bleisalbe.
sauter dessus à q. F einem auf's Dach steigen, aufspielen.
savon m Seife; bildlich Verweis. *Recevoir un savon* P F; ſ S.
s'a = s'est, arg. rustique. Elle s'a conduite comme une bonne mère.
scarpologie (escarpin) f neol = l'art de connaître leshommes d'après leurs vieilles chaussures; nach Dr. Garré in Basel aus dem Journal La Graphologie.
un second moi-même (alter ego) mein zweites Ich.
semi-officiel, le adj. Une note semi-officielle.
semi-oriental, e adj.
sensitivo-sensoriel, le adj neol durch die Sinne hervorgerufen und auf dieselben wirkend. Suggestion — — le.
serbo-bulgare adj.
sertisseur de rimes A L Reimschmied.
Sganarellisme m neol (nach Sganarelle bei Molière) Art, den Alten zu spielen.
sieus = suis; j'sieus = je suis v. être, arg. rustique, Y.
sirène f Nebelpfeife oder Nebelhorn auf Seeschiffen.
skiedam holländ. m Skydamer (Branntwein).
Sobranié bulgar. f = assemblée nationale de Bulgarie.
sociologiste m neol Kenner des Sozialismus.
socque f prov F Holzschuh. Prendre ses socques sich auf die Socken machen.
socquette f prov eine Birnenart.
soiriste s m A L Abendberichterstatter einer Zeitung.
soliloquer v n allein, im Gegensatz zu zweien, sprechen, für sich sprechen.
solution f Lösung. *Tirer* solution de qc. A L Lösung (Schluß) aus etwas ziehen.
sophisticateur s m neol Fälscher von Wein und anderen Getränken (engl. Nachbildung „doctored beer, wine"); ſ Darmesteter, la Vie des Mots. S. 106.
sorrouès m prov Schifferhut. Coiffé de son —.
soufflard m Luftklappe, Ventil, besonders in Bergwerken.
sous-directorial, e adj den Direktor vertretend, unter dem Direktor stehend.
sous-lieutenant m P ehemalige Bezeichnung der Tournüre.
sous-Moutin m neol A L ein unter dem Einfluß Mouton's befindliches Medium; ſ Moutinisme.
S. P. abr a. sans papiers, Rubrik auf polizeilichen Anmeldebogen.
spardeck engl. (spar-Spiere) m Oberdeck auf einem Seeschiff.
Splendide-Hôtel m, hôtel à Paris où le général Boulanger, le 30 juin 1886, a crée et installé le Cercle militaire (ſ Cercle-.) institut d'après l' exemple du Royal and Navy Army à Londres.
statuographie f neol Beschreibung einer oder mehrerer Statuen.
stilton engl. m künstliches Verdauungsmittel nach einem verschwenderischen Mahle (?).
subséquemment adv konsequent, folgerichtig. Éviter — A L; ſ S.
superridicule adj A L über die Maßen lächerlich.
surah m feiner Seidenstoff.
surnumérariat m wörtlich und bildlich, Vorbereitung, Vorkursus.
suspicion f Verdächtigung. *Tenir en* — jur. in Verdacht haben.

## T.

*se* tabler sur sich fest verlassen, sich gefaßt machen auf . .
tablier m Schürze. Rendre son —, argot du théâtre seine (Soubretten) Rolle abgeben, niederlegen.
tac, interj. u. Klangwort. Riposter du tac au tac (Fechtkunst) parieren u. zugleich (à tempo) nachziehen.
talon m Louis XIV., hoher Hacken, Absatz am Schuhwerk.
tambourinaire = tambourineur s m.
tapis m de linoleum Leinkuchen, Futter für Wiederkäuer.
tarascaire adj zu tarasque. Les chevaliers tarascaires die Drachenritter in Tarascon.
tâter v a betasten. Tâter la veine, argot des joueurs sein Glück versuchen.
té = toi argot rustique u. Y.
téléphoner v a neol durch das Telephon rufen. Je ne puis pourtant — *les* gens de là-haut pour obtenir etc.
tendu, e part gespannt, auch bildlich des rapports tendus

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ténifuge m Mittel gegen den Bandwurm.
*tenir* les livres die Bücher führen (Theuriet).
terri (a. territoire) m ödes, abgebautes Gebiet in Bergwerksgegenden.
terle abr a. territoriale auf Visitenkarten. Officier de l'armée —.
tétolle f Köpfchen eines kranken oder schwachen Mädchens.
théosopher v a zu théosophe.
timider v a = intimider P arg.
toasteur m Toastausbringer.
toilette-psyché f Toilettenspiegel.
tombeau m de Sainte-Pélagie Bezeichnung einer Zelle (für polit. Gefangene) im Gefängnis gleichen Namens in Paris.
tonitruant nach S adj u. s; indessen auch part. von dem freilich nicht mehr vorhandenen tonitruer. Heredia, tonitruant *le* sonnet etc. Revue du progrès, Mai 1887.
tonkiner v a P langweilen, hänseln (weil der Krieg in Tonkin 1883 sich zu sehr in die Länge zog); dann = bassiner q. F einen hineinlegen.
tonkinois, e adj u. s Bewohner von Tonkin und Soldat, welcher am vorgenannten Kriege beteiligt war.
torchonner v a mit dem Wischtuch abwischen, abtrocknen.
torpédique adj zum Torpedo gehörig. L'art torpédique die Kunst Torpedos anzubringen.
torpilleur m erg. bateau. Die fünf Arten desselben sind: bateau-lance-torpilles, bateau-porte-torpilles, torpilleur de haute mer, les porte-torpilles ordinaires zur Küstenverteidigung, u. le petit torpilleur de rade (nach dem Typus Thornycroft).*)
tortil m verschlungene Wappenkrone (Emblem).
tortionnaire s m prov Quälgeist.
touloupe f Pelzrock der russischen Bauern, dessen Pelzwerk nach innen getragen wird.
toupie valseuse Tanz- oder Drehkreisel.
tourailleur m ∫ germeur.
tournant-billard m neol Drehbillard.
toy (engl.)-terrier m niedlicher Dachshund, Dachsel.
Tragaldabas n p m Held einer gleichnamigen Posse im span. Stil v. Aug. Vacquerie, welche im J. 1848 gleich nach dem Aufstande in Paris gegeben wurde.
traillage m Herausziehung, Auswahl. Faire le traillage (treillage) od. tri, arg. des chiff. Lumpen sortieren.
train m Zug. Avoir en train P im Zuge haben, mit etwas beschäftigt sein.
traine-misère m P F Pechvogel.
traitement m Verfahren. Le traitement (od. droit) de la nation la plus favorisée das Meistbegünstigungsverfahren (od. Recht) im Handelsverkehr mit einem Volke.
traitre à . . Verräter an . .
trakène m erg. cheval Trakehner (Pferd).

*) Näheres bei Du Pin de Saint-André, La question des torpilleurs in der Revue des deux mondes. Tome 75e livr. 4e ff.

tramp nordam. m Landstreicher, der zugleich die Farmer betrügt.
transcaspien, ne adj jenseits des Kaspischen Meeres gelegen.
transpirer v n ausdünsten, schwitzen. Transpirer *des* pieds.
transvaser v a prov umquartieren; *S* u. Darmesteter, La Vie des Mots, p. 196 Anm.
trappeur nordam. Fallenjäger; vulgäre Bezeichnung der Rattenfänger in Paris.
treiller = trailler v a.
trépong = trépan m Trepang, eßbare Holothurienart u. zugleich Tauschmittel der Eingeborenen auf den Karolinen. Nach Le Voltaire.
tricoteuse s f P Ballettänzerin.
tri = triage = triquage = traillage m. Arg. des chiff.
tripatouillage m A L F Faselei, Geschwätz.
troïka russ. m russischer Reise- oder Bauernwagen.
trois-brêmes pl f Y (trois cartes) = bonneteau Dreikart, Kümmelblättchen.
trois-six-neuf F Bezeichnung einer kurzen, unbestimmten Zeit, vorläufig. Faire un bail de trois-six-neuf et gratis.*)
trombe f Windhose, bildl. Schwall. Une trombe humaine qui se précipite de tous les couloirs A L.
troun de l'air Y = trou de l'air.
trop-plein s m A L Überschuß.
trublotage engl. m Unruhe. Faire du trublotage A L Staub aufwirbeln (mit dem Kescher hin u. her rühren).
truculence f A L Rauheit, Ungestüm.
truqueur m, argot du théâtre, Requisitensammler; ∫ V Par.
tulipique adj aus Tulpen bestehend.
Turbie-sur-mer f Name einer Spielgenossenschaft in Monte Carlo.
turlutaine f F launischer Einfall. Il faut toujours que Paris ait sa turlutaine (seinen Vogel).

## U.

Ugénie n p prov = Eugénie.
ultra-britannique adj; ultra-naturaliste adj u. s; ultra-radical, e adj; ultra-romantisme m; ultra-terrestre.
urbaine f prov erg. voiture Stadtwagen.
urger v n drängen. Ça urge arg. des chiff es hat Eile.
Ursèle n p prov = Ursule.

## V.

vaguelette f aus der Sprache der décadents, kleine Woge.
valter v n argot argonnais walzen, herumschwärmen (von solchen gebraucht, die sich viel auf der Wanderschaft befinden).
vaseline f ein aus der Destillation des Petroleums gewonnener Stoff.

*) Der übertragene Gebrauch einfacher und zusammengesetzter Zahlwörter ist besonders im A L so mannigfaltig, daß eine übersichtliche Darstellung desselben sehr lohnend wäre.



Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

veau m Kalb. On dirait comme du veau P F es ist überraschend, famos.*)
velum lat. m Decke, Umhüllung in der Kirche.
velocipède-serinette m neol = velocipède à musique.
vent m. *Avoir vent* de qc. F von etwas Wind bekommen; f S vent 9 b.
Vve. abr. a. veuve f.
Ventre-Saint-Quenest prov = V.-S. que n'est-ce pas oder qu'en est-ce? Poztausend!
ventrisonneur s m = ventriloque.
verser v n gießen. Verser dans l'indiscipline A L sich undiszipliniert benehmen.
versez à l'as, Zuruf an den bedienenden Kellner etwas zu bringen oder einzugießen. Les héros du — A L.
veste f arg. du théâtre Schlappe. C'est une veste à trente toutous, ungeheure Schlappe; s. V Par.
vif adj u. s. *Prendre sur le* vif q. P nach dem Leben abnehmen (z. B. malen).
Vimonastérien, ne Einwohner von Vimontiers (Orne).
Vincenette f n p Name einer einaktigen Komödie von Pierre Barbier.
violon m. *Accorder les violons* à q. P einem aufspielen (eine Tracht Prügel).
viqueux, se = visqueux, se aus der Sprache der décadents. O vivante et viqueuse extase (es ist der Frosch gemeint).
vitriolage m Begießen mit Vitriol.
vitrioler v a mit Vitriol begießen.
vitriolisateur s m Apparat, um einen mit Vitriol zu begießen.
Vitriote adj u. s Einwohner von Vitry.
vivisecter v a eine Vivisektion ausführen.
voiture f à bras Handwagen, — panier Korbwagen, — réclame an welchem Reklamen angebracht sind.
volapuk m neol Volapükspracke; volapukois, se adj zu volapuk; volapukiste adj u. s.

*) Diese Phrase des jargon parisien wurde in der Julihitze des Jahres 1884 gezeitigt und verbreitete sich wie ein Lauffeuer über ganz Paris. Niemand wußte Rechenschaft zu geben, warum und woher sie erschien, wer sie zuerst angewendet hatte. Sie bildete gleichsam den Refrain zu den verschiedensten Bemerkungen. Man sagte z. B: la jolie femme! on dirait du veau; ce beau cheval! on dirait du veau; la délicieuse fleur! c'est comme du veau etc. Aus diesen Beispielen geht zur Genüge hervor, daß man mit derselben eine vorhergegangene Bemerkung, die gefiel oder mit deren Inhalt man übereinstimmte, ohne weiteres bestätigen oder bekräftigen wollte. Mit dem Ausdrucke veau deckt sich bei uns das von Komikern manchmal angewandte „kolossal!" — Aehnliche Phrasen waren auch vorher an der Tagesordnung. So pflegte man eine Zeit lang jedem Eigennamen „des Salons" hinzuzufügen, z. B. Hugo des Salons, Camecasse des Salons etc. Beim Militär war gebräuchlich „c'est comme des pommes" (s V Par) im Sinne einer Negation, und sogar das Seitenstück zu du veau findet sich bereits ein Decennium früher in on dirait du bœuf. Auf die Entwickelung des Gedankens, der diesen und ähnlichen Phrasen zu Grunde liegt, muß ich hier verzichten.

volontariat m freiw. Dienstzeit. Faire son — sein Jahr abdienen; auch volontariat d'un an.
Vorace m (Hundename) Greif, Packan.
vortex lat. m A L Strudel, Abgrund.
vulgarisation f Verallgemeinerung. *Bibliothèque* de vulgarisation Volksbibliothek; s S.

## W.

wagon-lit m Schlafwagen im Eisenbahnzuge; wagon sanitaire Sanitätswagen.
watriner v a A L einen auf scheußliche Art ermorden (wie Watrin, ein Ingenieur der Gruben von Decazeville, im Januar 1886 von den aufgeregten Grubenarbeitern getötet wurde).
Wilsonnat m neol Einfluß und Sippe Wilson's, Schwiegersohns des ehemaligen Präsidenten der französischen Republik Grévy.
Wilsonniste s u. adj A L Anhänger Wilsons.

## Y.

y a pas = il n'y a pas; y a que = il n'y a que; argot rustique u. Y.
yamoun m chinesisches Landschlößchen.
yolle = yole engl.

## Z.

zanzibar ital. vielleicht aus Zanni m P eine Art Spiel um die Zeche.
zareba arab. f befestigtes Lager der Engländer in Sudan.
zingaro m, zingara f Zigeuner.
zoophile adj u. s Tierfreund.
zut interj. Titel eines kleinen einaktigen Lustspiels aus dem Nachlaß Victor Hugo's.*)
zylonite f neol Holzpapierstoff.

# III.

# Sprichwörter und Redensarten.

## 1. Biblische.

Les *âmes* douces ont leurs saintes *colères*.
Un grand *chasseur* devant l'Éternel (neben le Seigneur).
*Dormir* du sommeil du juste.
Prendre son *mal* en patience et attendre.
Ne prends pas sa *poule* à celui qui l'engraisse.
*Vendre* sa légitime pour un plat de lentilles.

*) C'est l'histoire d'un gavroche qui semblait commettre tous les crimes imaginables et qui, en réalité, se sacrifiait pour tout le monde. Nach Grimsel im Gil Blas, Juni 1885.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

### 2. Nach dem Lateinischen.

*Acheteurs* de *nuages*, vendeurs de *vent* (parturiunt etc.).
*Autres* gens, autres mœurs.
Les *caractères* changent en grandissant (honores mutant mores).
Les bons *comptes* font les bons amis (clara pacta claros faciunt amicos).
Les *difficultés* irritent le désir.
La *discorde* secoue leurs serpents.
De deux maux il est sage *d'éviter* le pire.
Ainsi finissent les *gloires* du monde (Variante: Tout *casse*, tout lasse und Il n'est pas si plantureux dîner qui n'ait une *fin*).
Les *goûts* ne se discutent pas (neben bekannten Varianten).
A toute *hôtesse*, toute *politesse*. (Variante zu A tout seigneur etc.)
La *perfection* n'est pas de ce monde.
Qui ne *sue* pas, n'a rien.
Le *temps* arrange bien des choses.
Souvent femme *varie*.
*Vouloir* et pouvoir sont deux.

### 3. Nach dem Deutschen.*

Qui cherche la *bataille*, court le *risque* d'être blessé
La fortune ne *fait* pas le *bonheur*.
Le *chemin* droit est le plus court.
La *corde* trop tendue casse.
Toute *chose* a son mauvais côté.
*Chose* promise, chose tenue (gewöhnlich due).
Il n'y a rien de *neuf* sous le soleil, il n'y a que des *choses* oubliées (Mme d'Epinay); daneben: Il n'est rien de nouveau sous la *calotte* des cieux und Rien n'est nouveau sous le soleil.
On *commence* par *un* pour arriver à cent.
Quand les *maîtres* dansent, les *écus* sautent.
Il n'y a que la *vérité* qui blesse.
On n'*apprécie* à leur juste (valeur) que les biens qu'on a perdus.
Ne pas savoir où le *bât* blesse.
Tenir à un *cheveu*.
Il y a un *cheveu* dans....
Avoir le *cœur* à la bonne place.
Ainsi *dit*, ainsi fait.
Il faut *durer* pour absorber.

*) Selbstverständlich habe ich mit dieser Teilung der Sprichwörter und Redensarten nicht den Ursprung oder die ausschließliche Zugehörigkeit derselben zu einer Nation bezeichnen wollen. Auf Grund klassischer oder allgemeiner Bildung müssen sich bei den bez. Nationen dieselben Gedanken wiederholen, und nur das Gewand, in dem sie auftreten, wird je nach der Mode des Sprachgebrauchs ein verschiedenes sein.

*S'engraisser* comme les insectes dans la corruption (Barnave).
Ne pas *prendre* des *gants* pour dire à q.
Ce qui fait le *malheur* des uns, fait le bonheur des autres.
Il n'y a que les *morts* qui aillent vite (neben: Les morts vont vite (Bürger).
Etre *muet* comme un poisson.
La fortune de . . a vécu ce que vivent les *roses*.
Ne pas trouver des roses (nicht auf Rosen wandeln).
La main discrète ne touche pas au *sanctuaire*.
*Trop* est trop (Sarcey).
C'est tout *un*.

### 4. Französische.

Quand le *blé* est mûr, il faut le couper (prov).
On ne peut retenir le *chat* quand il a goûté de la crême.
*Corsaire* contre corsaire.
Du *côté* de la barbe est la toute-puissance.
Dis-moi qui te *chausse*, je te dirai ce que tu vaux.
Pour faire un *civet*, il faut un lièvre.
Tant vaut l'orthographe, tant vaut la *femme*.
Qui veut la *fin*, veut les moyens (Cherbuliez).
La vie est pavée de *hasards* (daneben: Le hasard est quelquefois un grand indiscret u. le hasard est quelquefois le plus habile des policiers).
Honneurs passent, honneur reste. Devise des Generals Leflô.
Pour gagner au *jeu*, il faut être chaste (A. Dumas f.).
La *louve* écoute volontiers le renard.
Aux grands *maux* les grands remèdes (Cherbuliez).
La *sauce* est plus cher que le *poisson*.
Les petits ruisseaux font les grandes *rivières*.
A chaque *temps* ses ridicules.
La *vengeance* est un mets qui se mange froid (Talleyrand).
Tout *beau*, tout nouveau.
Connaître q. du canon à la crosse (in- u. auswendig).
*Dormir comme* un Turenne.
Etre *embarrassé comme* une poule qui a trouvé un chapeau.
Etre *innocent comme* un petit Jésus.
*Sec comme* un biscuit de mer.
*Solide*, neben se porter, comme le Pont-Neuf (älteste Seinebrücke in Paris).
D'épique mémoire (seligen Andenkens).
En utilisant la médaille il faut se garer du revers.
Gondoler de rire.
*Passons* et *brûlons* du vinaigre neben faisons le pâté (Schwamm drüber)!
*Chercher* q. chez le père Lunette (einen da suchen, wo er am wenigsten zu finden ist).
En *dire quatre* à q. (einem unter vier Augen sagen, den Standpunkt klar machen).



Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Plaider le *faux* pour savoir le vrai; § S faux III. 1. (Die kürzeste Übersetzung wäre: auf den Strauch (Busch) schlagen).
Etre sur le feu = être en train.
*Faire* des pieds et des bras.
*Héberger* q. toutes *housses* ôtées (mit allem Pomp aufnehmen).
Faire *hurler* des loups en terre cuite.
*Jouer*, cartes sur table (franc jeu).
*Prêcher* son saint = prêcher *pour* son saint.
*Prendre* la bête au gîte.
S'en *soucier* autant qu'un poisson d'une pomme.
*Relancer* un lièvre levé (eine alte (faule) Geschichte wieder auf's Tapet bringen).
*Tirer* l'échelle à q. (einem den Rückzug abschneiden).
Tout *va* guingois (alles geht schief).

5. Nach verschiedenen Mustern.

Le monde appartient aux *inquiets* (ital.).
Toi qui entres, laisse toute espérance (Dante).
Accueille bien celui à qui le *chat* fait fête (holländ.).
La *lutte* pour la vie (struggle for life), engl.
Plus on pile *l'ail*, plus il sent (türk.).
Soyons du petit *nombre* (russisch).
Il ne faut pas oublier le *citron* dans les hors d'œuvres (oriental.).
La *colère* est mauvaise conseillère (Franklin).
Ne donnons pas trop pour le *sifflet* (Franklin).
Une once de *crainte* vaut mieux qu'un quintal *d'amitié* (arabisch) Lesseps.
Ils deviennent l'un pour l'autre comme le *riz* et *l'eau* (Sprichwort aus Madagaskar).

## Alphabetisches Verzeichnis sämtlicher behandelter Wörter.


abattage § (eite) 3, II.
abbaye
abbevillois
abstentionniste
accusé
acheteur § 19, 2
actif
aède
aequo ex § 1, 1
affichage
affilée
agapithiki § 3, 9
agogati § 3, 9
ahombé
ahuir
aide-bourreau
ail § 20, 5
air
airisme
albuminurique
alfanier
aller
allevasse
allmigthy § 2, 4
all right § 2, 4
allumer
alma parens § 1, 1
alpenstock
ambéria § 3, 9
âme § 18, 1
amphilepte
anarchiste
anaudie
andrinople
anémique
angin
angle
anglo-russe
anti-
aoutât
aphasique
aponogeton
appert il
apprécier § 19, 3
aquascope
araba § 3, 7
s'arc-bouter
archéopterix
archi-
argilo-humifère
arrêter
arrière-
arriero § 2, 3
arriver de
articulo in § 1, 1
artilleur
artiste-
artistico
aryo-
ascenseur
assimilé
asticage
as
asvoura § 3, 1
Athenaeum § 1, 1
audition
auditu de § 1, 1
Au delà
augustine
aurea § 1, 1
austro-
aut'
autre § 19, 2
autoritarisme
aviso

backschich § 3, 9
badauderie
bailler
balayable
balnéaire
bande-
baptiseur
barakia
barbiculaire
barroom § 2, 4
bascule
bassinoire
bataille § 19, 3
bât § 19, 3
bateau
Battenbergie
battre
banquisme
bazar-
beau § 4 u. 19, 4
Beau Mignon § 5 Anm.
Bec-de-Gaz § 5 Anm.
bécarre
beer § 2 Anm. 3 u. sophisticateur
bellico-
bénédictine
benedictus
Beni-Bouffe-Toujours
Bergami
berline
besoin
bête
bêtement
beurrine
beuvez
beuverie
bicycliste
bien faire
bigue


Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

bijouterie
bitume
bizaille
black S 2, 4
blé S 19, 4
bockeur
boîte
bondious
bonheur S 19, 3
bonnet
bonneteur-
bon-prime
botte
boucanier
bouillon
Boulangerie
boulet
boulouk S 3, 7
bourgeoisophobe
bourricot
bousinage
bout cf. dent
bouton
bowie-knife S 2, 4
boy S 2, 5
boycotter
brasero S 3, 9
bressures
bretzel S 2
bribery S 2, 4
briki S 3, 9
brindisi
brochette
bromuré
brousse
brûle-pierre
brûler S 19, 4
bruyère- S 2 Anm. u. 5
bulgare
bull-créancier
buriner
bushel S 2, 4.

Cabecilla S 2, 3
cabotiniser
caboulotier
cache-poussière
cadettiste
cafedji S 3, 9
cagna
caimánd
caisse
caldo S 2, 3
calliplastique
calotte S 19, 3
Calvados
campêche
canaliser
Canaques
cancalais
candidat
canis S 1, 1
canon- S 6 u. 19, 4
caoutchouc
capillophile
capitonnage
capitonné
Carachio
caractère S 19, 2
carampane S 1, 2
carroublage
carreau
carte
cartello S 1, 2
cartonning- S 2, 4
cascoade
casse-
cassement
cassines
castelet
catalane
Catherinette
cauchemaresque
cavaliéresse
Cercle militaire
cercleur
cerevisia S 1, 1
cerf
cernaysien
c'te
ceveau
chabin
chamaillerie
chambard
chambre
champignonner
Champoireau
chance
chapelle
chapkin S 3, 9
charabier
charmeur
charpagne
chass
chasseur S 18, 1
chat S 6 u. 19, 4
Chat
chat-noiresque
Château-
chatrouille
chausser S 19, 4
chef
chefesse
chèmepègne S 2, 4
chemin de fer S 2 Anm. 2
cher
Cherche-Midi
chercher S 19, 4
chetiot
chevalet
chevalier
cheveu S 19, 3
chi S 1, 2
chie-en-lit
chien
Chingalais
chocolat
choquotte
chose S 19, 3
chromo
cigarier
Cireux S 5 Anm.
circonscription
citron S 20, 5
civet S 19, 4
clabauder
claque-
claquer
Claudette
Clignottard S 5 Anm.
climatérique
cloche S 2 Anm. 2
cloth S 2, 4
clubman S 2, 4
coantireligionnaire
cocaïsation
cochinchinoiserie
coco-fêlé
cœur S 7 u. 19, 3
se coiffer
coincoinner
co-invité
colère S 18, 1 u. 20, 5
se colimaçonner
collectivisme
collidor
colombomane
commandanture S 2, 5
commandite
commencer S 19, 3
commerçant-
commis
Compiègne
complet
componctionné
compte S 19, 2
concert-
concetto
concrétiser
confit
confiture
congé
connaître S 19, 4
consulte
conscience
contre-
copurchic
copurchisme
coq-à-l'âne
corde S 19, 3
cornette
corps
corsaire S 19, 4
cortège
cosmoline
costermonger S 2, 4
coté
côté S 19, 4
couanien
coucher
coucourie
coude
coup
coupe-coupe
course
coursing S 2, 4
courtier-
cow- S 2, 4
C. pén.
cracher
crainte S 20, 5
craklé
crampon
crapaudine
crépuscule S 2 Anm.
creuser
crincriner
crosse S 19, 4
cuadrilla S 2, 3
cuchillo S 2, 3
cueilli
curée
curriculum S 1, 1
curry S 2, 4
cute in S 1, 1

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

deat-heat S 2, 4
debusnaché
décadent
decanillage
Décharnée
décollage
décondamner
déjeuner-gala
déligotter
demi —
dent
déodoroline
départ
d'puis
désarroi
descendre
désempoisser
se désengluer
désenguignonné
désincrusté
despecter
devils S 2, 4
devisette
devitalisation
dextrosité
diantrement
diavolo S 1, 2
difficulté S 19, 4
diis S 1, 1
discorde S 19, 4
dit S 19, 4
divetta
divorçons
Dobrudja
doctoralement
documentaire
doigtelet
Doit S 2 Anm.
dollar
domacin
domo pro S 1, 1
donner
d'ores
dormir S 18, 1 u. 19, 4
douillons
douleurette
doumi S 2, 6
dragon
Dragon
drame
drap de liège
dray S 2, 4
droschke S 2, 5
dry-good-stores S 2, 4
duellomanie
dunois
durer S 19, 3
dynamiter
dynamiteux
dynamiteuse
dyspepsique

échelle S 8 u. 20, 4
écheveau
écu S 8 u. 19, 3
édiction
édilitaire
éduque
écumeur
éfant
électisme
électriquement
éleveuse
embarre
embaumé
emboîter
s'embourgeoiser
empistoleter
employé
emporte-pièce
encarnavaler
enfilade
enfle
s'engraisser S 19, 3
enquilleur
enterrable
épaulement
épée-baïonnette
épique S 19, 4
epistylis
épurateur
espada S 2, 3
s'esseuler
estiveau
evening- S 2, 4
éventail
evenymoïde
éviter S 19, 2
ex-
excentric S 2, 4
exquisité
extra-léger
exubé

face-à-main
faire S 9 u. 19, 4
fakirisme
faridondainer
fascinateur
faute
faux S 19, 4
félibrige
féminalité
féministe
femme S 9 u. 19, 2 u. 4
feredjé S 3, 9
ferme
fermer
ferradeur
ferré
feu S 9 u. 19, 4
fiche
fichu
field S 2, 2
fil
filature
filet
fin S 9 u. 19, 3 u 4
finno-
fioriture
five o clock S 2, 2
flabellifère
flamacien
flèche S 2 Anm.
flirt
Flûte S 5 Anm.
fonçage
fonetiste
fouaillerie
fouinade
four S 10 u. 2, 2
four-four
fourbi
fourgon
s'en fourrer
franc-filant
franco-
franklinien
frais
fraternitaire
Freischütz S 2, 5
french S 22
frisantine
Frisé S 5 Anm.
froufrouter
frutti S 1, 2
Fuégien
furia S 1, 2
furie
fustié

gabiers
gachenet
gaffier
gagner
galopiner
garde-mine
gare
gastro-
gaudriole
gauloiserie
gazillon
geigneux
génarium
gendarmesque
genera S 1, 1
gentilhomanie
gentilesse
germeur
gilotage
gipsy S 2, 4
girafe
gloire S 19, 3
glyko S 3, 9
go head S 2, 4
godfordome
gond
se gondoler S 10 u. 19, 4
gordon
gorge
gorgiaque
goût S 10 u. 19, 3
grâciomanie
grand
Grand-Seize
granite
le Gras
gratis
gratuite
gravure
great S 2, 4
Gretchen S 2, 5
se gréciser
grisly S 2, 4
gros
grosse S 2, 5
Guesdiste
Guicheur S 5 Anm.
guibollarderie
Gugusse
gui-l'an
gulza S 3, 8

half S 2, 4
hall S 2, 4

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

hallarire
hallebotage
halte-repas
handi
hangar
hanoum S 3, 9
hansome S 2, 4
haricotier
hasard S 19, 4
hatchich S 3, 9
héberger S 19, 4
heliogravure
helps S 2, 4
hermine
hic
high-life S 2, 4
histoire
Hoch S 2, 5
home S 2, 4
homme
honneur S 19, 4
honoris causa 1, 1
homoïoptoton
horion
horizontale
hôtesse S 19, 2
hottée
house-keeper S 2, 4
housses S 19, 4
hurler S 20
hypnose
hypnotisable
hynotisation
hypnotisie
hystéro-

ignotus S 1, 1
impressionnisme
incohérent
incoordiné
Indien-Cri
indiscible
infumable
injuria S 1, 1
innocent S 19, 4
inquiet S 20, 5
insinuando S 1, 1
insensibilisateur
insensibiliser
interprète
interview
interviéweur
iatros S 3, 9
iontre

Jambe S 5 Anm.
japonaiserie
japonisant
jaune
jersey
jeu S 11 u. 19, 4
jodeleur
joint
jouer
se jouer
jougadou
juge
jus S 1, 1.

kandaharien
kawass S 3, 9
kéo
khedivial
kneff
kokoretz S 3, 9
kolo S 3, 8
krach
kreisdirektor S 2, 5
kreutzer S 2, 5
kriegerverein S 2, 5
Kriemhild S 2, 5
kronprinz S 2, 5
Kropatschek
kryptomaine
kulturkampf S 2, 5

l'
lâcher
lâchez tout
ladies S 2, 4
lapin
lard
Larousse
lawn-tennis S 2, 4
leader
leaderette
léfaa
légitimo-
lendemaintiste
Lénette
lèse-
lève-rame
lever
libre-penseur
lierréal
linot
lira S 3, 9
lit
locature

loquechonne
louve S 19, 4
lueurette
luministe
lun
lupus S 1, 1
lusque
lutte S 20, 5

macaronique
mâcher
ma doué
maëstria
mahdiste
maigriotte
maison
maître S 19, 3
majo S 2, 3
mal S 18, 1 u. 4
malheur S 19, 3
manager S 2, 4
mangal S 3, 9
manola S 2, 3
manu S 1, 1
maque
marayeur
marché
march' sis
marga
margouillat
marquesa S 2, 3
marronnier
marseiller
martingale
marxiste
mascaradisme
maschallah S 3, 9
Mascotte
massacre
masser
matiasma S 3, 9
maxima S 1, 1
mayoral S 2, 3
mé
médaille S 19, 4
médecin-
Medjidie
meetingomanie
meetinguer
mégaloscope
mercredi
Merlan S 5 Anm.
mesure
metjidiés S 3, 9

Métropolitain
metteur
meurtrière
meusien
mi-
mica S 1, 1
midiste
mignonner
militairophobe
Mille-Gueule S 5 Anm.
millionnarisme
minéralien
minimard
Miquèle
Mirabelle
mirlitonesque
mise
misogallisme
mitidja
m'n
mocosa S 2, 3
modus S 1, 1
mollah S 3, 9
montmartrois
Montrouge S 5 Anm.
monumenter
morbidezza S 2
mordicus
morphineuse
morphiniser
morphiomane
morphionaire
mort S 13 u. 19, 3
mortier-
motte
mouche
mouilleur
moujick S 2, 6
moulin
moult
Moutinisme
Moutiniste
m's
mucre
muet S 19, 3
muleta S 2, 3
muletin

nantissement
nases
nasomane
nasophonie
naziller
negrille

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

nesle
neutroline
neuf
nez
nitrosyl
nocif
noix
nom
nombre S 20, 5
nomme
non-
nonnain
norroués
Nouméa
nuet
nursery S 2, 4

Obituary S 2, 4
obsédent
octroi
Odéonie
œil
Old- S 2, 4
s'ombrer
ombril
omniglotte
opportunisme
orchestromanie
ortie
osteria S 2
ostréiculteur
otagier
ouriadnik S 2, 6
ousque
ouverture
oyez

Palace S 2, 4
palingtrekken
Panama
panatellas
panclastite
panmuflisme
papier
papousses
pardonné être
paresseuse
parisiasiner
parisiennement
parisinette
partibus in S 1, 1
partionnette
passer S 19, 4
se la passer
pastelliste
patauge
patente
patapoum
patriotite
patte
pattschaing S 2, 4
paulusien
Pavillons
payotte
peau
péchaire
péché
pé
pen-bas
pendule
peptone
percer
Père-Système
perfection S 19, 2
permis
pesetas S 2, 2
petit-bleu
phonographe
photographe
phylloxéricide
physiologuer
piano-mécanique
piastreux
Pierredon
pifferaro S 2
pigache
pignadas S 2, 3
pilaff
pince
piolli
p'is
pitch-pin S 2, 4
pizzicati S 2
plebs S 1, 1
plein
pleurer
pocula inter S 1, 1
podomètre
poetae S 1, 1
poire
pois
poisson S 19, 4
poker S 2, 4
polémiquer
politicienne
politico-
politinette
pomme
pompe
ponie
popotage
pornopeinture
porte-sabre
posadero S 2, 3
poser
poseuse
Pot-Fêlé S 5 Anm.
poucette
poule S 18, 1 u. 19, 4
poulet
poulotter
pousser
Poussière
press-gang S 2, 4
prévoyance
prime-aube
protestataire
protocoliser
prunelle
pseudo-
puffisme
pupazzi S 2
pure
puros S 2, 3

Quartette
quasi-
quatre S 19, 4
queue
quibuscunque S 1, 1
quidam S 1, 1
qu'y va
qui
quille
à quinze . . .

Se raccorder
raffia
rally-paper S 2, 4
Ramollot
ranci
réaccepter
réadmiration
réassortiment
rebrousse-poil
réclamiste
reconvoler
r'cuire
redivorcer
redonner
réenfourcher
register-office S 2, 4
régler
Reichstag S 2, 5
réinaugurer
Renaniste
rente
renvoyer
repelotonner
représentation
réquisitionner
respectability S 2, 4
ressemeleur
resservir
retailleur-laveur
retantmieux
retapage
réveillonner
revolvériste
rigolo S 2, 2
rigueur
riz S 20, 5
rocking S 2, 4
rôle
roman
romancier
rose S 19, 3
rosiculture
rostro S 1, 1
rouméliote
roughs S 2, 4
ruffian
ruisseau S 19, 4

Sabbatesque
salle
salicyler
salivard
salon S 2, 4
salons S 18 Anm.
Salomiste
salon
salopette
saltimbanque
salutiste
sanctuaire S 19, 3
sanctum S 1, 1
sar
sarong
saturné
sauter
sauce S 19, 4
savon
s'a
scarpologie
schablone S 2, 5

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

nesle
neutroline
neuf
nez
nitrosyl
nocif
noix
nom
nombre ☙ 20, 5
nommé
non-
nonnain
norroués
Nouméa
nuet
nursery ☙ 2, 4

Obituary ☙ 2, 4
obsédent
octroi
Odéonie
œil
Old- ☙ 2, 4
s'ombrer
ombril
omniglotte
opportunisme
orchestromanie
ortie
osteria ☙ 2
ostréiculteur
otagier
ouriadnik ☙ 2, 6
ousque
ouverture
oyez

Palace ☙ 2, 4
palingtrekken
Panama
panatellas
panclastite
panmuflisme
papier
papousses
pardonné être
paresseuse
parisiasiner
parisiennement
parisinette
partibus in ☙ 1, 1
partionnette
passer ☙ 19, 4
se la passer

régler
Reichstag ☙ 2, 5
réinaugurer
Renaniste
rente
renvoyer
repelotonner
représentation
réquisitionner
respectability ☙ 2, 4
ressemeleur
resservir
retailleur-laveur
retantmieux
retapage
réveillonner
revolvériste
rigolo ☙ 2, 2
rigueur
riz ☙ 20, 5
rocking ☙ 2, 4
rôle
roman
romancier
rose ☙ 19, 3
rosiculture
rostro ☙ 1, 1
rouméliote
roughs ☙ 2, 4
ruffian
ruisseau ☙ 19, 4

Sabbatesque
salle
salicyler
salivard
salon ☙ 2, 4
salons ☙ 18 2num.
Salomiste
salon
salopette
saltimbanque
salutiste
sanctuaire ☙ 19, 3
sanctum ☙ 1, 1
sar
sarong
saturné
sauter
sauce ☙ 19, 4
savon
s'a
scarpologie
schablone ☙ 2, 5

© The Tiffen Company, 2007
TIFFEN Gray Scale
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
R G B W G K C Y M

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Schutzmänner S 2, 5
sec S 19, 4
second moi-même
sedia S 2
select (selected) S 2, 4
semi
sensitivo
serbo-
sertisseur
settler S 2, 4
Sganarellisme
shake-hand S 2, 4
sieus
sirène
sismos S 3, 9
skiedam
sleeping S 2, 4
Sobranié
sociologiste
socque
socquette
soiriste
solide S 19, 4
soliloquer
solus S 1, 1
solution
sophisticateur
sorrouès
soufflard
sous-
S. P.
spardeck
Splendide-Hôtel
Stadtbahn S 2, 5
Stam-Kneipe S 2, 5
stanitsa S 2, 6
starechina S 3, 8
statio-master S 2, 4
statthalter S 2, 5
statu in S 1, 1
statuographie
stilton
subséquemment
suer S 19, 2
sultana S 3, 9
superridicule
surah
surnumérariat
suspicion

se tabler
tablier
tac
talon
tambourinaire
tandour S 3, 9
tapis
tarascaire
tâter
té
téléphoner
temps S 19, 2
tendido S 2, 3
tendu S 16 u. 19, 3
ténifuge
tenir
Terrasson S 5 Anm.
terri
terle
teskère S 3, 7
tètolle
théosopher
Thiéreide S 8 Anm.
timider
tirer S 20, 4
toasteur
Toby S 2, 4
toilette
tombeau
tonitruant
tonkiner
tonkinois
torchonner
torera S 2, 3
torpédique
torpilleur
tortil
tortiua S 2, 3
tortionnaire
touloumotiri S 3, 9
touloupe
toupie
tourailleur
tournant-
toy
trade's S 2, 4
Tragaldabas
traillage
train
traîne-misère

traitement
traître
trakène
tramp
transcaspien
transpirer
transvaser
trappeur
treiller
trépong
tri
tricoteuse
tripatouillage
Tripot S 2, 4
troïka
trois-brêmes
trois-six-neuf
trombe
troun
trop S 19, 3
trop-plein
trublotage
truculence
truqueur
tséberi S 3, 9
tulipique
Turbie-sur-mer
turlutaine

Ugénie
ultra-
un S 19, 3
unguibus S 1, 1
unspeakable S 2, 4
urbaine
urger
Ursèle

Vaguelette
valter
vaquero S 2, 3
varier S 19, 2
vaseline
vasilissa S 3, 9
veau
velum
velocipède
vendre S 18, 1
vengeance S 19, 4
vent

Ventre-
ventrisonneur
vergiss- S 2, 5
verser
versez
veste
Vetterli S 10 Anm. 2
Vve.
Vimonastérien
Vincenette
violon
viqueux
vif
vitriolage
vitrioler
vitriolisateur
Vitriote
vivisecter
voiture
volapuk
volontariat
Vorace
vortex
vouloir S 19, 2
vraka S 3, 9
vulgarisation
vulgo S 1, 1
vulgum S 1, 1

Wagon-
ward S 2, 4
watriner
Wiener S 2, 5
Wilsonnat
Wilsonniste

Y a pas
yamoun
yolle

Zadronga S 3, 8
zanzibar
zaptié S 3, 7
zareba
zingara
zither S 2, 5
zoophile
zut
zylonite

Posen, im März 1888.

K. Nowack.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf